

3^e édition des
mille lectures d'hiver
du 6 décembre 2008 au 31 mars 2009

les mille lectures
d'hiver

du 6 décembre 2008 au 31 mars 2009

les écrivains des mille lectures d'hiver
bibliographie sélective

Ce document présente les soixante écrivains dont les œuvres seront lues cet hiver (*) et tout ou partie de leur bibliographie. Pour cette 3^e édition des mille lectures d'hiver, une attention particulière a été portée aux traducteurs des auteurs étrangers. Trop souvent ignorés ou peu mentionnés, les traducteurs participent à la diffusion de la littérature étrangère. Ils accompagnent l'évolution des langues, de la vie intellectuelle et des sociétés. Douze traducteurs figurent dans ce livret.

Mille lectures d'hiver est un projet récent initié et financé par le Conseil régional du Centre et mis en œuvre par Livre au Centre, agence régionale du Centre pour le livre et la lecture. Il donne à découvrir et à entendre des écrivains vivants, édités, français ou étrangers, au plus près des gens, plusieurs centaines de fois. Le propos est simple et l'aventure est unique. L'écrivain vivant porte en lui la littérature. Il écrit aujourd'hui et doit être lu aujourd'hui, avec curiosité.

Les mille lectures d'hiver sont autant de petits espaces de partage et de résistance où la dimension humaine favorise la parole et l'écoute. Chacune des mille lectures d'hiver est offerte à toute personne qui souhaite en inviter une vingtaine d'autres à partager avec un lecteur l'œuvre d'un écrivain, dans un cadre convivial.

Les deux premières éditions des mille lectures d'hiver ont réuni douze mille personnes chacune. Six cent dix-sept lectures ont eu lieu en 2006/2007 et six cent cinquante-deux en 2007/2008. Cette 3^e édition se déroule du 6 décembre 2008 au 31 mars 2009.

*les titres des œuvres lues sont en couleur



3^e édition



mille lectures d'hiver
est porté par la Région Centre

LES ÉCRIVAINS

Vassilis ALEXAKIS, Robert ALEXIS, Marieke AUCANTE, Alessandro BARICCO _____	P. 4
Cathie BARREAU, Svetislav BASARA, Franck BELLUCI, Jeanne BENAMEUR _____	P. 5
Henri-Frédéric BLANC, Christian BOBIN, François BON _____	P. 6
Nadia BOUZID, Olivier CADIOT, Emmanuel CARRERE _____	P. 7
Eric CHEVILLARD, Philippe CLAUDEL _____	P. 8
Mahmoud DARWICH, Daniel DE BRUYCKER _____	P. 9
Erri DE LUCA, Christine DEROIN, Marie DIDIER _____	P. 10
Joël EGLOFF, Fatima ELAYOUBI, Annie ERNAUX _____	P. 11
Moris FAHRI, Alice FERNEY, Christian GAILLY _____	P. 12
Claudie GALLAY, GUY GOFETTE, Alexandre GOUZOU, Régis JAUFFRET _____	P. 13
Serge JONCOUR, Imre KERTESZ _____	P. 14
Laszlo KRASZNAHORKAI, Agota KRISTOF, Jean-Marie LACLAVETINE _____	P. 15
Eric LAURENT, J.M.G. LE CLEZIO _____	P. 16
Hélène LENOIR, Michèle LESBRE, Iain LEVISON, Alain MABANCKOU _____	P. 17
Dominique MAINARD, Vladimir MAKANINE _____	P. 18
Laurent MAUVIGNIER, Gérard MORDILLAT, Haruki MURAKAMI _____	P. 19
Hanne ORSTAVIK, Véronique OVALDE, Amos OZ _____	P. 20
Marius Daniel POPESCU, Atiq RAHIMI, Lydie SALVAYRE, Annie SAUMONT _____	P. 21
Jorge SEMPRUN, Jean-Pierre SIMEON _____	P. 22
Jude STEFAN, Michel TREMBLAY _____	P. 23
Tanguy VIEL, Antoine VOLODINE _____	P. 24

LES TRADUCTEURS

Corinne ATLAN, Françoise BRUN, Sylvie COHEN _____	P. 25
Jean-Baptiste COURSAUD, Joëlle DUFEUILLY _____	P. 26
Sylvie FINKELSTEIN, Fanchita GONZALEZ-BATTLE _____	P. 27
Gojko LUKIC, Elias SANBAR _____	P. 28
Danièle VALIN, Charles et Natalia ZAREMBA HUZSVAI, Christine ZEYTOUNIAN-BELOUS _____	P. 29

Compagnie des lecteurs _____	P. 31
------------------------------	-------



Vassilis ALEXAKIS

Romancier grec né en 1943 à Santorin.

À l'âge de 17 ans, il arrive en France et entre à l'École de journalisme de Lille. Après un retour en Grèce en 1968, Vassilis Alexakis, séjourne ensuite périodiquement dans ces deux pays. L'écrivain grec est aussi journaliste, dessinateur, cinéaste. Il a quinze ouvrages de type varié à son actif : romans, nouvelles et aphorismes ainsi qu'un recueil de dessins. En 1995, il obtient le prix Médicis pour l'ouvrage *La langue maternelle*. L'œuvre de Vassilis Alexakis, partagée entre deux cultures, fait pénétrer le lecteur au cœur de l'histoire intime et universelle de l'homme.

Ap. J.-C., Paris : Stock, 2007

Paris-Athènes, Paris : Stock, 2006

Je t'oublierai tous les jours, Paris : Stock, 2005

Les Mots étrangers, Paris : Stock, 2002

La Langue maternelle, Paris : Fayard, 1995

Robert ALEXIS

Romancier français

De sa biographie, Robert Alexis ne donne qu'un lieu – il vit à Lyon – et deux repères : il a été l'élève du philosophe François Dagognet et il apprécie la discrétion de B. Travençolo, écrivain aux pseudonymes multiples qui déclarait : "Ma vie m'appartient, seuls mes livres appartiennent au public". Le premier roman de Robert Alexis *La Robe* a été très bien reçu par le public et la critique. Il a été traduit en Italie et en Espagne.

Les Figures, Paris : José Corti, 2008

Flowerbone, Paris : José Corti, 2008

La Véranda, Paris : José Corti, 2007

La Robe, Paris : José Corti, 2006

Marieke AUCANTE

Marieke Aucante est journaliste à France Télévisions, elle réalise des films documentaires avec une prédilection pour les mondes clos. Le braconnage, la sorcellerie, la folie, l'enfance difficile, le monde du handicap nourrissent une palette d'écriture très large : récits, romans, essais, théâtre, nouvelles. L'auteur vit au cœur de la forêt solognote. Elle est l'auteur d'une dizaine d'ouvrages. Elle fait vivre à ses personnages des passions sauvages dans un univers très personnel.

Pour un panier de morilles, Paris : Éd. J.-C. Godefroy, 2006

La Vierge du diable, Turquant : Éd. Cheminements, 2001

Elle et Lui, Castelnau-le-Lez : Éd. Climats 1998

On m'a jamais demandé mon avis, coll. avec P. Verdier, Paris : Robert Laffont, 1990

Le Loup des brumes, Paris : Seghers, 1987

L'Hiver en juillet, Paris : Flammarion, 1986

L'Âge de l'ombre, Paris : Flammarion, 1981

Alessandro BARICCO

Romancier italien né à Turin en 1958.

Alessandro Baricco a étudié la philosophie et la musique. Il a commencé à travailler comme rédacteur dans une agence de publicité, tout en écrivant des critiques et des éditoriaux pour les quotidiens *La Repubblica* et *La Stampa*. Ses romans sont guidés par son amour de la littérature et de la musique. En 1995, avec *Les Châteaux de la colère*, il obtient le prix Médicis étranger. La sensibilité musicale de Baricco transparait dans *Novecento pianiste*, roman rythmé par les notes s'échappant du piano du personnage éponyme. Il a travaillé avec Gabriele Vacis et le Teatro Settimo de Turin pour la mise en scène de *Novecento*. En 1994, Baricco a fondé avec un groupe d'amis une école d'écriture appelée Holden. Il continue son activité débordante, en publiant régulièrement des romans, dont

Sans sang, en 2002, et des scénarios, comme *La Partition espagnole*, rédigée en 1987. Avec *Soie*, il s'impose comme un des grands écrivains de la nouvelle génération.

Cette histoire-là, Paris : Gallimard, 2007

Homère, Iliade, Paris : Albin Michel, 2006

Châteaux de la colère, Paris : Gallimard, 2003

Sans sang, traduit de l'italien par Françoise Brun, Paris : Albin Michel, 2003

Novecento : pianiste, Paris : Gallimard, 2002

Soie, Paris : Albin Michel, 1997

Cathie BARREAU

Cathie Barreau est née en Vendée en 1957.

Elle a exercé plusieurs métiers puis, en 1994, a créé l'Atelier d'écriture du Manège à la scène nationale de La Roche-sur-Yon (Maison Gueffier), lieu de lecture et d'écriture.

Visites aux vivants, Paris : Laurence Teper, 2007

Forgé verni, Atelier de Villemorge, 2007 (livre d'artiste)

Trois jardins, Paris : Laurence Teper, 2006

Journal secret de Natalia Gontcharova, Paris : Laurence Teper, 2006

Triages avec Frédérique Banzet et Pierre Drogi, St-Benoit-du-Sault : Tarabuste, 2004

Svetislav BASARA

Diplomate et écrivain serbe né en 1953 à Bajina Basta, en Yougoslavie – aujourd'hui Serbie.

Jeune écrivain parmi les plus brillants de sa génération, et aussi parmi les plus controversés, il signe de petits chefs-d'œuvre d'absurde, dans une œuvre iconoclaste, et malmène les règles du roman et l'ordre du monde en une farce cynique et grinçante. Il excelle dans l'exercice du pastiche bousculant son lecteur dans des romans à clés, revisite le roman diplomatique qui fit la gloire d'un Ivo Andric, en privilégiant les versions résolument anarchiques et burlesques.

Perdu dans un supermarché, traduit du serbe par Gojko Lukic, Montréal : Les Allusifs, 2008

Guide de Mongolie, Montréal : Les Allusifs, 2007

Le Miroir fêlé, Montréal : Les Allusifs, 2005

Phénomènes, copie d'un manuscrit brûlé, Larbey : Gaïa, 2004

Histoires en disparition, Larbey : Gaïa, 2001

Le Pays maudit, Larbey : Gaïa, 1998

De bello civili version vitamine C, Larbey : Gaïa, 1996

Franck BELLUCCI

Franck Bellucci est professeur de lettres. Il vit, enseigne et écrit près d'Orléans. Il a publié plusieurs travaux universitaires et une pièce de théâtre *L'invitée*. Il signe avec *Ce silence-là* son premier roman.

Ce Silence-là, Orléans : Éd. Demeter, 2008

L'Invitée, Brec'h : Éd. Les Mandarines, 2008

Jeanne BENAMEUR

Écrivaine française née en 1952 d'une mère italienne et d'un père tunisien.

Jeanne Benameur quitte l'Algérie à l'âge de cinq ans pour s'installer avec sa famille à La Rochelle. Plus tard, elle devient professeur et a envie d'écrire pour ses élèves. Sa triple origine, algérienne, italienne et française, est l'une de ses sources d'inspiration même si elle n'écrit qu'en français. Elle a publié chez divers éditeurs, mais particulièrement Denoël en littérature générale, et aux éditions Thierry Magnier. Elle a reçu en 2001 le Prix Unicef pour son roman *Les Demeurées*. Elle est également directrice de collection aux éditions Thierry Magnier et chez Actes Sud-junior. Aujourd'hui, Jeanne Benameur vit à Paris et consacre l'essentiel de son temps à l'écriture : théâtre, roman, poésie, nouvelles. C'est la parole poétique qui anime son travail.

Laver les ombres, Arles : Actes Sud, 2008

Présent ?, Paris : Denoël, 2006

Les reliques, Paris : Denoël, 2005

Les mains libres, Paris : Gallimard, 2004

Une heure, une vie, Paris : Thierry Magnier, 2004

Comme on respire, Paris : Thierry Magnier, 2003

Quitte ta mère, Paris : Thierry Magnier, 2003

Ça t'apprendra à vivre, Paris : Denoël, 2003

Les Demeurées, Paris : Denoël, 2000

Henri-Frédéric BLANC

Écrivain, humoriste français né à Marseille en 1954.

Henri-Frédéric Blanc est l'auteur d'une douzaine de romans. Il écrit aussi des nouvelles, des pièces de théâtre, des poèmes et des pamphlets. Plusieurs de ses textes ont été adaptés au cinéma, à la télévision et au théâtre, dont *Printemps dans un jardin de fous* (Avignon, 2004) et *Discours de réception du diable à l'Académie française* (Marseille, 2005).

La Théorie de la paëlla générale, Monaco : Le Rocher, 2008

Le Dernier Survivant de Quatorze, Monaco : Le Rocher, 2008

La Mécanique des anges, Paris : Motifs, 2008

L'Évadé du temps, Monaco : Le Rocher, 2007

Sidi, Monaco : Le Rocher, 2006

Pourritures terrestres, Monaco : Le Rocher, 2005

Printemps dans un jardin de fous, Monaco : Le Rocher, 2004

Discours de réception du diable à l'Académie française, Monaco : Le Rocher, 2002

Sous la dalle, Paris : Motifs, 2002

Écran noir, Paris : Flammarion, 2001

Fenêtre sur jungle, Paris : Flammarion, 1999

L'Empire du sommeil, Arles : Actes Sud, 1989

Christian BÖBIN

Écrivain français né au Creusot en 1951 de parents ouvriers.

Enfant, déjà solitaire, il préférerait la compagnie des livres. Après des études de philosophie, il a exercé divers métiers, dans des bibliothèques, des musées, des librairies. Ses premiers textes, publiés au début des années 1980, ne rencontrent qu'un maigre public. Le succès est venu plus tard, porté par la grâce d'un livre consacré à Saint-François-d'Assise, *Le Très-Bas*, Prix des Deux Magots. Dans ses textes où ce solitaire philanthropique parle le plus de lui-même, il nous fait partager, dans un style épuré, ses plaisirs minuscules jusqu'à ses plus grandes douleurs comme *La plus que vive*, hommage à son amie, morte à 44 ans d'une rupture d'anévrisme. Dans ses textes, ce sédentaire, voyageur de la page blanche, nous montre le monde tel que l'on ne le voit plus.

La Dame blanche : Emily Dickinson, Paris : Gallimard, 2007

Une Bibliothèque de nuages, Paris : Lettres Vives, 2006

Prisonnier au berceau, Paris : Mercure de France, 2005

Louise Amour, Paris : Gallimard, 2004

La Part manquante, Paris : Gallimard, 2001

Geai, Paris : Gallimard, 2000

Autoportrait au radiateur, Paris : Gallimard, 2000

La plus que vive, Paris : Gallimard, 1999

La Merveille et l'obscur - La parole vive, Paris : La Passe du vent, 1999

La Présence pure, Paris : Le Temps qu'il fait, 1999

La Femme à venir, Paris : Gallimard, 1999

Tout le monde est occupé, Paris : Mercure de France, 1999

L'Inespérée, Paris : Gallimard, 1996

François BÛN

Écrivain français né à Luçon en 1953.

Après une enfance vendéenne, François Bon devient ingénieur et travaille dans l'industrie aérospatiale et nucléaire, en France et à l'étranger (Moscou, Prague, Bombay). En 1982, il publie son premier roman, *Sortie d'usine* et décide de se consacrer à la littérature. Cette ambition est confortée lorsqu'il devient

lauréat de l'Académie de France à Rome (1984-1985). De 1991 à 2001, il mène une recherche dans le domaine des ateliers d'écriture, en particulier auprès de publics défavorisés et collabore avec différents théâtres. En 2007, il devient directeur de collection au Seuil en lançant avec Bernard Comment : *Déplacements*. À raison de six livres par an, il tente de constituer une collection qui échappe au roman et qui pose, par certains enjeux d'écriture et un rapport à l'époque contemporaine, des questions à la création littéraire. Il crée dès 1997 un des premiers sites web consacré à la littérature, qui deviendra Remue.net. Ouvrant Remue.net à d'autres collaborateurs, il crée Tiers-Livre.net. Son intérêt pour la création littéraire sur et pour Internet l'amène à participer à des tables rondes ou à faire des interventions sur la question du devenir de la littérature en rapport au numérique, notamment en 2006 et 2007 avec la Société des Gens De Lettres. Il est l'auteur de plusieurs romans traduits dans une dizaine de langues.

Rock'n roll, un portrait de Led Zeppelin, Paris : Albin Michel, 2008

Bob Dylan, une biographie, Paris : Albin Michel, 2007

Tumulte, Paris : Fayard, 2006

Tous les mots sont adultes, Paris : Fayard, 2005

Daewoo, Paris : Fayard, 2004

Rolling Stones, une biographie, Paris : Fayard, 2002

Un fait-divers, Paris : Minuit, 1994

L'Enterrement, Paris : Verdier, 1991

La Folie Rabelais, Paris : Minuit, 1990

Calvaire des chiens, Paris : Minuit, 1990

Le Crime de Buzon, Paris : Minuit, 1988

Décor ciment, Paris : Minuit, 1986

Limite, Paris : Minuit, 1985

Sortie d'usine, Paris : Minuit, 1982

Nadia BOUZID

Nadia Bouzid est née en 1970 à Strasbourg.

Elle a été successivement professeur de philosophie, modèle aux Beaux-Arts, factrice, gardienne de musée au Louvre, régisseuse au cinéma. Elle travaille actuellement aux Archives nationales.

Quand Beretta est morte, Paris : Grasset, 2007

Olivier CADIOT

Auteur né en 1956 à Paris.

De par la rythmique de ses écrits et son travail sur les sonorités, les textes d'Olivier Cadiot oscillent entre roman et poésie contemporaine. Son acolyte Ludovic Lagarde a adapté plusieurs de ses livres à la scène, comme *Fairy Queen*, *Le Colonel des Zouaves* ou *Retour définitif et durable de l'être aimé*. Il est aussi à plusieurs reprises le lecteur énergique de ses propres textes. Il fonde avec Pierre Alfieri la *Revue de littérature générale*, conscient que l'émulation d'un groupe est positive. Cadiot est traducteur notamment du *Cantique des Cantiques* pour la nouvelle version de la bible éditée en 2001. Il participe également aux performances musicales de Pascal Dusapin et Georges Aperghis et à celles plus rock'n'roll de Rodolphe Burger ou Alain Bashung.

Un Nid pour quoi faire, Paris : P.O.L., 2007

Fairy queen, Paris : P.O.L., 2002

Retour définitif et durable de l'être aimé, Paris : P.O.L., 2002

Le Colonel des Zouaves, Paris : P.O.L., 1997

Futur, ancien, fugitif, Paris : P.O.L., 1993

Roméo & Juliette, Paris : P.O.L., 1989

L'Art poétique, Paris : P.O.L., 1988

Emmanuel CARRERE

Auteur né à Paris, en 1957.

Petit-fils d'immigrés russes, ancien étudiant à Sciences-Po, Emmanuel Carrère est d'abord critique de cinéma pour *Positif*

et *Télérama* avant de publier son premier roman, *L'Amie du jaguar*, en 1983. Il n'abandonne pas le septième art pour autant : en 1998, il signe le scénario de *La Classe de neige*, adaptation par Claude Miller de son roman récompensé par le prix Fémina en 1995. Fasciné par l'irruption du fantastique dans la réalité, il fait de l'affaire Jean-Claude Romand l'un de ses plus célèbres ouvrages, *L'Adversaire*, adapté au cinéma par Nicole Garcia en 2002. En 2003, il passe tout naturellement derrière la caméra et réalise *Retour à Kotelnichev*, ville russe qui est à la fois le lieu d'une enquête policière et d'une réflexion sur l'identité. Emmanuel Carrère se lance dans la fiction deux ans plus tard avec *La Moustache*, en tant qu'auteur, scénariste et réalisateur. *Un Roman russe* marque le retour attendu à la littérature d'un auteur atypique.

L'Amie du jaguar (réédition), Paris : P.O.L., 2007

Un Roman russe, Paris : P.O.L., 2007

L'Adversaire, Paris : P.O.L., 2000

La Classe de neige, Paris : P.O.L., 1995

Je suis vivant et vous êtes morts : biographie de Philip K. Dick, Paris : Seuil, 1993

Hors d'atteinte, Paris : P.O.L., 1988

Le Détroit de Behring, Paris : P.O.L., 1986

La Moustache, Paris : P.O.L., 1986

Bravoure, Paris : P.O.L., 1984

L'Amie du jaguar, Paris : Flammarion, 1983

Werner Herzog, Paris : Édiilig, 1982

Eric CHEVILLARD

Auteur né en 1964 à la Roche-sur-Yon.

Dès le premier roman de Chevillard, *Mourir m'enrhume*, la critique salua son humour décapant et son jeu avec les conventions narratives qui le placent dans la lignée du non-sens britannique et du grand maître de l'antiroman, Laurence Sterne. D'un ton souvent incongru, faussement désinvolte, le style de Chevillard se plaît à détourner les conventions linguistiques et à faire jaillir, de situations apparemment anodines ou anecdotiques, les événements les plus absurdes. Il ne cesse de mettre en question les fausses évidences sur lesquelles repose notre rapport au monde et aux choses. Écrivain proluxe, Éric Chevillard est un homme insatiable dont l'œuvre et les mots sont une intarissable source de joie, de travail et d'humour.

Sans l'orang-outan, Paris : Minuit, 2007

Dans la zone d'activité, Paris : Dissonances, 2007

Ailes, ill. d'Alain Ghertman, Saint-Clément : Fata Morgana, 2007

Démolir Nisard, Paris : Minuit, 2006

D'attaque, Paris : Argol éditions, 2005

Oreille rouge, Paris : Minuit, 2005

Scalps, Saint-Clément : Fata Morgana, 2004

Le Vaillant petit tailleur, Paris : Minuit, 2003

Du hérisson, Paris : Minuit, 2002

Les Absences du capitaine Cook, Paris : Minuit, 2001

L'Œuvre posthume de Thomas Pilaster, Paris : Minuit, 1999

Au plafond, Paris : Minuit, 1997

Un fantôme, Paris : Minuit, 1995

Préhistoire, Paris : Minuit, 1994

La Nébuleuse du Crabe, Paris : Minuit, 1993

Le Caoutchouc décidément, Paris : Minuit, 1992

Palafox, Paris : Minuit, 1990

Le Démarcheur, Paris : Minuit, 1989

Mourir m'enrhume, Paris : Minuit, 1987

Philippe CLAUDEL

Écrivain français, né en 1962 à Dombasle-sur-Meurthe.

Philippe Claudel est agrégé de français. Il est maître de conférences à l'Université de Nancy II (Anthropologie culturelle et littérature) et à l'Institut Européen du Cinéma et de l'Audiovisuel. Il a été le parrain du 16^e Festival du Premier

roman, à Chambéry, en 2003. Il enseigne également à des enfants handicapés moteurs et à la maison d'arrêt de Nancy. Grand admirateur de Simenon et du Giono d'après-guerre, il tisse avec maestria des univers où la simplicité, claire dentelle aérienne, tente de dissimuler l'obscur des drames qui jalonnent nos existences. Il fait remonter son désir d'écrire aussi loin que sa mémoire. Il devient en 2004, en parallèle de son métier d'enseignant, directeur d'une nouvelle collection de romans chez Stock.

Le Rapport de Brodeck, Paris : Stock, 2007

Le Monde sans les enfants et autres histoires, Paris : Stock, 2006

La Petite Fille de monsieur Linh, Paris : Stock, 2005

Les Petites Mécaniques, Paris : Mercure de France, 2003

Les Âmes grises, Paris : Stock, 2003

Le Bruit des trousseaux, Paris : Stock, 2002

Meuse l'oubli, Paris : Balland, 2000

Le Café d'Excelsior, Nancy : La Dragonne, 2000

Barrio Torres, Nancy : La Dragonne, 2000

J'abandonne, Paris : Balland, 2000

Quelques-uns des cent regrets, Paris : Balland, 2000

Mahmoud DARWICH

Poète palestinien né en 1941 à Al-Birwa, près de Saint-Jean-d'Acre, et mort le 9 août 2008 à Houston (États-Unis).

À partir de 1948, il a vécu en exil au Liban avec sa famille. Après avoir terminé ses études secondaires en Israël, il a poursuivi des études supérieures à Moscou. Incarcéré à plusieurs reprises à cause de ses activités littéraires et journalistiques, il a subi pendant plusieurs années l'assignation à résidence à Haïfa. À partir de 1970, il vit en exil, d'abord au Caire où il a passé deux ans, puis à Beyrouth pendant douze ans. Depuis il a séjourné à Paris et à Tunis. En 1995, il s'installe à Ramallah en Cisjordanie. L'œuvre de Darwich, essentiellement poétique, est une véritable défense et illustration d'une terre, d'un peuple, d'une culture en même temps qu'une entreprise hardie de genèse littéraire. Elle est hantée d'un bout à l'autre par une seule idée, une seule référence, un seul corps : la Palestine. La solitude et le désarroi de l'exil exprimés côtoient l'acceptation noble et courageuse où le désespoir profond devient générateur de création, porteur d'une charge poétique intense.

Comme des fleurs d'amandier ou plus loin, Arles : Actes Sud, 2007

Entretiens sur la poésie, Arles : Actes Sud, 2006

Ne t'excuse pas, Arles : Actes Sud, 2006

État de siège. Ramallah, janvier 2002, Arles : Actes Sud, 2004

Murale, traduit de l'arabe par Élias Sanbar, Arles : Actes Sud, 2003

Mémoires, journaux, témoignages, Arles : Actes Sud, 2003

Le Lit de l'étrangère, Arles : Actes Sud, 2000

La Terre nous est étroite – 1966-1999, Paris : Gallimard, 2000

Then Palestine, photog. de Larry Towell, Paris : Marval, 1998

La Palestine comme métaphore, entretiens, Paris : Sindbad, 1997

Pourquoi as-tu laissé le cheval à sa solitude, Arles : Actes Sud, 1996

Au dernier soir sur cette terre, Arles : Actes Sud, 1994

Une mémoire pour l'oubli. Le temps : Beyrouth, le lieu : un jour d'août 1982, récit, Arles : Actes Sud, 1994

Poèmes palestiniens. Chronique de la tristesse ordinaire, Paris : Le Cerf, 1989

Plus rares sont les roses, Paris : Minuit, 1989

Palestine mon pays, Paris : Minuit, 1988

Rien qu'une autre année - 1966-1982, Paris : Minuit, 1983

Poèmes palestiniens : les fleurs de sang, Paris : Le Cerf, 1970

Daniel DE BRUYCKER

Écrivain et critique belge né en 1953.

De 1977 à 1987, il est critique musical et de théâtre au journal *Le Soir* à Bruxelles, et en France pour *Le Monde* et *Le Monde de la musique*. Il réalise de nombreux reportages en Europe et en Asie puis il devient concepteur de jeux publics et de programmes interactifs sur CD-I et CD-ROM.

Il est l'auteur de recueils de poésie : *La mer est ronde* (Le Cormier, 1987) ; *Destins nomades* (L'arbre à Paroles, 1995) ; *La pierre de soi* (Entente, 1996) ; *Poèmes de Hou Dang Ye* (L'Amourier, 2001) ; *Disputatio Lamberti de Secario Orbique Orcadigeni* (Jean-Cyrille Godefroy, 2002) ; *Les kilims de Beyt-l'aâm* (L'Amourier, 2004). Il est également romancier et traducteur. Il est aussi le co-auteur, avec son épouse Chantal Deltenre notamment, de différents *Carnets de route de Tintin* (Casterman, 1990-1999). Par ailleurs, depuis 1989, il développe en France, puis en Belgique, des ateliers poétiques d'accès à l'écriture destinés aux enfants de 5 à 11 ans, selon une méthode personnelle fondée sur le calligramme : les Mots-Images. Après de nombreux voyages en Asie, il vit aujourd'hui entre Paris et la Normandie.

Lettres de Treste, Arles : Actes Sud, 2004

Eitô (lampe d'ombre), Arles : Actes Sud, 2001

Silex, la tombe du chasseur, Arles : Actes Sud, 1999

Erri DE LUCA

Romancier italien né à Naples en 1950.

Erri de Luca est issu d'une famille de la moyenne bourgeoisie. Au sortir de l'adolescence, il connaît l'engagement politique au sein du mouvement d'extrême gauche Lotta continua que dirige Adriano Sofri, puis choisit d'exercer de multiples métiers manuels tant en Afrique et en France qu'en Italie : conducteur d'engins ou de camions, ouvrier sur des chantiers de construction, enfin maçon, une profession qu'il continuera à exercer lorsque paraîtra son premier livre. Parallèlement, de manière totalement autodidacte, il apprend l'hébreu pour lire les textes sacrés, qu'il entreprendra ensuite de traduire, d'abord pour son propre usage puis dans la perspective d'une publication. Ses brefs récits, où se mêlent l'exigence morale et une grande sincérité de la voix, rencontrent un vaste écho en Italie mais aussi en France, tant auprès de la critique que du public. Il collabore au *Mattino*, le principal journal de Naples, et à divers autres périodiques. Durant la guerre en ex-Yougoslavie, il effectua, en tant que conducteur de camions pour une organisation humanitaire, diverses missions auprès des populations bosniaques. Il a reçu le prix Fémina 2002 pour son roman *Montedidio*.

Au nom de la mère, Paris : Gallimard, 2005

Essais de réponse, Paris : Gallimard, 2005

Le Contraire de un, Paris : Gallimard, 2004

Montedidio, traduit de l'italien par Daniel Valin, Paris : Gallimard, 2001

Trois chevaux, Paris : Gallimard, 1999

Tu, mio, Paris : Rivages, 1998

Christine DEROIN

Après une maîtrise de philosophie et des cours de théâtre, elle adapte plusieurs romans pour le théâtre. Christine Deroin engage alors un travail d'écriture, théâtrale d'abord, puis romanesque. Elle s'installe dans le centre de la France où elle fonde une compagnie se donnant pour mission de développer la création et l'animation théâtrales en milieu rural. Christine Deroin est revenue vivre à Paris à l'automne 2002, mais elle retourne chaque semaine en région Centre où elle anime des ateliers d'écriture et de théâtre dans un hôpital psychiatrique et où elle crée un spectacle chaque été.

La griffe intérieure, Paris : l'Inventaire, 2005

Mot à mot, Paris : l'Inventaire, 2002

Marie DIDIER

Marie Didier vit à Toulouse.

Médecin, elle a commencé à écrire et à publier alors qu'elle exerçait encore son métier. Elle consacre une partie de son temps à soigner les personnes défavorisées en situation précaire. Ses deux derniers romans sont très remarqués par

la critique. Marie Didier y manifeste sa générosité, sa profonde humanité, son attachement aux êtres malmenés par la vie mais qui font face dignement, avec détermination et courage. Son écriture claire, limpide, porte la marque de sa grande sensibilité mais aussi de ses exigences littéraires.

Morte-saison sur la ficelle et autres récits, Paris : Gallimard, 2008

Dans la nuit de Bicêtre, Paris : Gallimard, 2006

Le Livre de Jeanne, Paris : Gallimard, 2004

La Bouilloire russe, Paris : Séguier, 2001

La Mise à l'écart, Paris : Gallimard, 1992

La Contre visite, Paris : Gallimard, 1988

Joël EGLOFF

Écrivain français né en 1970.

Après son bac littéraire en 1988 au lycée J.V. Poncelet de Saint-Avold, en Moselle, Joël Egloff suit des études d'histoire à Strasbourg puis s'inscrit dans une école de cinéma, l'ESEC (École Supérieure Libre d'Études Cinématographiques) à Paris. Il écrit des scénarios et travaille notamment en tant qu'assistant-réalisateur. Il se consacre à présent à l'écriture. Il est l'auteur de cinq romans, dont *L'Étourdissement* qui a obtenu le Prix du Livre Inter 2005.

L'Homme que l'on prenait pour un autre, Paris : Buchet-Chastel, 2008

L'Étourdissement, Paris : Buchet-Chastel, 2004

Ce que je fais là assis par terre, Monaco : Le Rocher, 2003

Les Ensoleillés, Monaco : Le Rocher, 2000

Edmond Ganglion & fils, Monaco : Le Rocher, 1999

Fatima ELAYOUBI

Fatima Elayoubi va à l'école durant trois ans. Puis elle doit quitter l'école. À l'âge adulte, elle quitte son pays pour suivre son mari. En France, isolée, ne maîtrisant pas bien la langue de ce pays, elle est contrainte à être femme de ménage pour gagner sa vie. Épuisée, malade, elle décide d'écrire pour parler à la place de ceux qui se taisent, ceux dont le travail est invisible : femmes de ménage, caissières, balayeurs. Page après page, on suit le parcours de cette femme, on découvre sa féminité enfouie sous la poussière, son corps malade qui rencontre le corps médical.

Prière à la lune, Bachari, 2006

Annie ERNAUX

Écrivaine française née à Lillebonne en 1940.

Agrégée et professeur de lettres modernes maintenant à la retraite, Annie Ernaux passe son enfance et sa jeunesse à Yvetot, en Normandie. Elle est née dans un milieu social plutôt modeste : ses parents étaient d'abord ouvriers, ensuite petits commerçants. Elle fait ses études à l'université de Rouen. Elle devient successivement institutrice, professeure certifiée puis agrégée de lettres modernes. Elle a enseigné au début des années 70 au collège d'Évire à Annecy. En 1984, elle obtient le prix Renaudot pour un de ses ouvrages à caractère autobiographique, *La Place*. Très tôt dans sa carrière littéraire, Annie Ernaux renonce à la fiction pour revenir inlassablement sur le matériau autobiographique constitué par son enfance dans le café-épicerie parental d'Yvetot. À la croisée de l'expérience historique et de l'expérience individuelle, son écriture, dépouillée de toute fioriture stylistique, dissèque tour à tour l'ascension sociale de ses parents, son adolescence, son mariage, son avortement, la maladie d'Alzheimer puis la mort de sa mère, son cancer du sein. Elle écrit sur (mais non pas dans) la langue de ce monde ouvrier et paysan normand qui a été le sien jusqu'à l'âge de dix-huit ans, âge auquel elle a commencé, à son tour, à s'élever socialement.

Les Années, Paris : Gallimard, 2008

L'Usage de la photo, en coll. avec Marc Marie, Paris : Gallimard, 2005

L'Écriture comme un couteau, entretien avec F-Y Jeannet, Paris : Stock, 2003

L'Occupation, Paris : Gallimard, 2002

Se perdre, Paris : Gallimard, 2001

L'Événement, Paris : Gallimard, 2000

La Vie extérieure, Paris : Gallimard, 2000

Je ne suis pas sortie de ma nuit, Paris : Gallimard, 1997

La Honte, Paris : Gallimard, 1997

Journal du dehors, Paris : Gallimard, 1993

Passion simple, Paris : Gallimard, 1991

Une Femme, Paris : Gallimard, 1989

La Place, Paris : Gallimard, 1984

La Femme gelée, Paris : Gallimard, 1981

Ce qu'ils disent ou rien, Paris : Gallimard, 1977

Les Armoires vides, Paris : Gallimard, 1974

Moris FARHI

Auteur turc né à Ankara en 1935.

Moris Farhi est d'origine juive. Proche du parti communiste et du poète Nazim Hikmet, le jeune homme a du mal à jongler entre ses origines et ses convictions. Il fuit Istanbul et la persécution à l'âge de 19 ans et avoue plus tard que c'était davantage pour se fuir lui-même. Il émigre en Angleterre. Une fois à Londres, il rencontre sa future femme, Nina, une brillante psychologue qui l'aide à faire le point sur ses idées confuses. Il devient alors scénariste pour la télévision, édite de nombreux romans outre-Atlantique ainsi que des recueils de poésie. Moris Farhi a aussi écrit des essais *The Courage To Forget* [Le Courage d'oublier], *God Save Us From Religion* [Dieu nous garde de la religion], et *All History is the History of Migration* [Toute Histoire est une histoire de migration], travaux qui font écho à ses activités militantes. Depuis plus de vingt-cinq années, il fait en effet campagne, au sein du PEN Club anglais, en faveur des écrivains persécutés et/ou emprisonnés par les régimes répressifs. En septembre 2006, il sort un nouveau roman, *Jeunes Turcs*, qui rencontre un énorme succès en Europe. Il a été traduit dans de nombreux pays. C'est le seul de ses ouvrages paru en France à ce jour.

Jeunes Turcs, traduit de l'anglais par Sylvie Finkelstein, Paris : Buchet Chastel, 2006

Alice FERNEY

Auteure française née à Paris en 1967.

Après des études de commerce, Alice Ferney obtient un doctorat en sciences économiques. Elle conjugue sa vie de professeur à l'université d'Orléans et de romancière confirmée avec sa vie de famille : elle est mariée et mère de trois enfants. En 1997, elle reçoit le prix Culture et Bibliothèques pour tous pour *Grâce et dénuement*. Dans ses romans, elle aborde avec brio et sincérité les thèmes de la féminité, de la maternité, de la différence des sexes et du sentiment amoureux.

Paradis Conjugal, Paris : Albin Michel, 2008

Les Autres, Arles : Actes Sud, 2006

Dans la guerre, Arles : Actes Sud, 2003

La Conversation amoureuse, Arles : Actes Sud, 2000

Grâce et dénuement, Arles : Actes Sud, 1997

L'élégance des veuves, Arles : Actes Sud, 1999

Le ventre de la fée, Arles : Actes Sud, 1993

Christian GAILLY

Écrivain français né à Paris en 1943.

À l'âge de 16 ans, Christian Gailly découvre le jazz : une passion qui le suit toute sa vie. Son père lui offre un saxophone et il se met à vivre dans les clubs jusqu'en 1968. C'est l'année où il se marie, devient technicien chauffagiste et entame une analyse. C'est cette thérapie qui le conduit à l'écriture. Il publie son premier roman en 1987. Dix livres plus tard, il reçoit le prix Inter pour *Un soir au club* et rencontre ainsi un public plus large. Proche du courant minimaliste, il fait partie du groupe

des Éditions de Minuit auquel appartiennent, entre autres, Jean Echenoz, Jean-Philippe Toussaint et Christian Oster.

Les Oubliés, Paris : Minuit, 2007
Dernier amour, Paris : Minuit, 2004
Un Soir au club, Paris : Minuit, 2002
Nuage rouge, Paris : Minuit, 2000
La Passion de Martin Fissel-Brandt, Paris : Minuit, 1998
Les Évadés, Paris : Minuit, 1997
L'Incident, Paris : Minuit, 1996
Be-Bop, Paris : Minuit, 1995
Les Fleurs, Paris : Minuit, 1993
Dring, Paris : Minuit, 1992
L'Air, Paris : Minuit, 1991
K. 622, Paris : Minuit, 1989
Dit-il, Paris : Minuit, 1987

Claudie GALLAY

Écrivaine française née en 1961 dans le Dauphiné. Claudie Gallay partage son temps entre son métier d'institutrice et l'écriture. Elle se lève tôt, écrit et réécrit. Exigeante et discrète, Claudie Gallay polit ses phrases jusqu'au dernier grain, écrit dans le secret absolu. Son dernier roman *Les déferlantes* a connu un énorme succès. Il vient d'être traduit en italien et en allemand et le sera bientôt en anglais et en portugais.

Les Déferlantes, Rodez : Rouergue, 2008
Dans l'or du temps, Rodez : Rouergue, 2006
Seule Venise, Rodez : Rouergue, 2004
Les Années cerises, Rodez : Rouergue, 2003
Mon Amour ma vie, Rodez : Rouergue, 2002
L'Office des vivants, Rodez : Rouergue, 2001

Guy GOFETTE

Poète et écrivain belge wallon né en 1947 à Jamoigne. Il a été tour à tour enseignant, libraire et éditeur des cahiers de poésie *Triangle* et de *L'Apprentypographe*. Il a parcouru nombre de pays d'Europe avant de poser ses valises à Paris où il vit actuellement. Il est lecteur chez Gallimard où sont édités la plupart de ses ouvrages. Poète avant tout, même lorsqu'il écrit en prose, il a publié une quinzaine de livres et a obtenu en 2001 le Grand Prix de Poésie de l'Académie française pour l'ensemble de son œuvre. Entre autres travaux de préfaces, il est l'auteur de l'introduction aux œuvres complètes du poète Lucien Becker.

Une Enfance lingère, Paris : Gallimard, 2006
Un Été autour du cou, Paris : Gallimard, 2001
Partance et autres lieux suivi de Nema problema, Paris : Gallimard, 2000
Elle, par bonheur et toujours nue, Paris : Gallimard, 1998
Verlaine d'ardoise et de pluie, Paris : Gallimard, 1996
Le Pêcheur d'eau, Paris : Gallimard, 1995

Alexandre GOUZOU

Auteur et traducteur français né en 1963. Il a fondé en 1997 la revue *Les Épisodes* qui publie entre autres des inédits d'auteurs américains (Kerouac, Harrison, Burroughs.) et français presque oubliés (Henri Calet, Emmanuel Bove...) ou pas encore connus. Il a publié des nouvelles dans plusieurs revues. *J'aurais voulu que tout soit autrement* est son premier livre. Il s'y affirme avec une voix en sourdine, mélancolique et drôle.

J'aurais voulu que tout soit autrement, Paris : Liana Lévi, 2003

Régis JAUFFRET

Dramaturge et romancier français né à Marseille en 1955. Surnommé par certains le "Bacon des cerveaux déglingués", Régis Jauffret grandit dans une famille bourgeoise de Marseille aux côtés d'un père sourd. Il est renvoyé de son école dirigée

par les Jésuites et, adolescent, se découvre une passion pour les romans. Il lit Proust, Virginia Woolf, Thomas Bernhard, Deleuze, Wittgenstein, et écrit des pièces pour la radio en plus de quelques articles pour la revue *Tel Quel*. À 29 ans, il publie son premier roman, mais trouver une maison d'édition s'avère difficile pour les livres suivants. Bien mieux accueilli depuis quelques années dans le monde littéraire, il sème des romans où troubles de la vie conjugale et familiale, univers glauques de personnages délirants, mondes intérieurs sordides se succèdent. Régis Jauffret signe des livres mordants, tournant le dos à l'illusion romanesque.

Lacrmosa, Paris : Gallimard, 2008
Microfictions, Paris : Gallimard, 2007
Autobiographie, Paris : Gallimard, 2006
Asiles de fous, Paris : Gallimard, 2005
Univers, univers, Paris : Verticales, 2003
Promenade, Paris : Gallimard, 2003
Les jeux de plage, Paris : Verticales, 2002
Fragments de la vie des gens, Paris : Verticales, 2000
Histoire d'amour, Paris : Verticales, 1998

Serge JONCOUR

Écrivain français né à Paris en 1961. Inscrit en faculté de philosophie, Serge Joncour interrompt rapidement ses études pour travailler. En 1998, il publie son premier roman *Vu* qui le propulse sur le devant de la scène littéraire. Néanmoins, il a exercé différents métiers : maître nageur, livreur de journaux, cuisinier, rédacteur publicitaire... Il a également voyagé sur de nombreuses îles avant de se consacrer définitivement à l'écriture. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages, parmi lesquels *Situations délicates* et *L'Idole*.

Combien de fois je t'aime, Paris : Flammarion, 2008
Que la paix soit avec vous, Paris : Flammarion, 2006
Les Collègues, Chaillé-sous-les-Ormeaux : L'idée bleue, 2006
L'Idole, Paris : Flammarion, 2004
U.V., Paris : Le Dilettante, 2003
In vivo, Paris : Flammarion, 2002
Situations délicates, Paris : Flammarion, 2001
Kenavo, Paris : Flammarion, 2000
Vu, Paris : Le Dilettante, 1998

Imre KERTESZ

Écrivain hongrois né à Budapest en 1929 dans une famille juive. Déporté en 1944 à Auschwitz et libéré à Buchenwald en 1945, Imre Kertész travaille tout d'abord comme journaliste jusqu'en 1951. C'est à partir de 1953 qu'il consacre sa vie au métier d'écrivain. Il écrit comédies et livrets d'opéra et traduit en hongrois des auteurs de langue allemande tels que Nietzsche, Freud, Hofmannsthal, qui auront une forte influence sur son œuvre à venir. En 1963 il débute l'écriture de son premier roman, *Sorstalanság* (*Être sans destin* - traduit en français en 1998) qui, après un premier refus, sera publié en 1975. C'est la première partie d'une trilogie fortement empreinte de son expérience dans les camps. Les deux volets suivants, *Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas* et *Le Refus*, sont également marqués par la négation de l'être humain, l'analyse des effets dévastateurs des systèmes totalitaires. Imre Kertész n'a vu son œuvre reconnue qu'à partir des années 1990, grâce aux traductions allemandes notamment. Il devient en 2002 le premier écrivain hongrois à recevoir le prix Nobel de littérature.

Le Drapeau anglais, Arles : Actes Sud, 2004
Liquidation, Arles : Actes Sud, 2004
Le Chercheur de traces, Arles : Actes Sud, 2003
Le Refus, Arles : Actes Sud, 2001
Un Autre : chronique d'une métamorphose, Arles : Actes Sud, 1999
Être sans destin, traduit du hongrois par Natalia et Charles Zarembo, Arles : Actes Sud, 1997
Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas, Arles : Actes Sud, 1995

Laszlo KRASZNAHORKAI

Écrivain hongrois né à Gyula en 1954.

Après des études brillantes à la faculté de Szeged et de Budapest, Laszlo Krasznahorkai publie pour la première fois ses textes dans un journal en 1977. La même année, il devient documentaliste pour une maison d'édition, Gondolat et prend des cours du soir à la faculté d'art. En 1983, il est de nouveau diplômé mais cette fois-ci en littérature et en hongrois et rencontre Morics Zsigmond avec qui il se lie d'une amitié très forte. En 1985, Laszlo Krasznahorkai publie son premier roman *Satantango* qui ne sera traduit en français qu'en 2000 aux éditions Gallimard sous le titre du *Tango de Satan*. L'année d'après, il publie un recueil de nouvelles avant d'écrire le scénario de *Karhozat* dirigé par Tarr Béla. Les années 90 sont prolifiques pour l'écrivain puisqu'il écrit de nombreuses nouvelles et certains de ses livres sont adaptés au cinéma. Il commence alors à voyager au Japon, en Bosnie, pays dans lesquels Krasznahorkai se fait de nombreuses relations, surtout au pays du soleil levant qui l'invite plusieurs fois à venir faire des conférences. En 2006, une de ces œuvres majeures (publiée en 1989 en Hongrie) est traduite en français et intitulée *La Mélancolie de la résistance*. Aujourd'hui Laszlo Krasznahorkai continue de monter en tant qu'écrivain et étend son emprise littéraire à travers le monde entier.

La Mélancolie de la résistance, traduit du hongrois par Joëlle Dufeilly, Paris : Gallimard, 2006

Tango de Satan, Paris : Gallimard, 2000

Agota KRISTÓF

Écrivain suisse d'origine hongroise, d'expression francophone née en 1935 à Csikvánd.

À l'âge de 21 ans, Ágota Kristóf quitte son pays, la Hongrie, alors que la révolution des "Conseils ouvriers" de 1956 est écrasée par l'armée soviétique. Elle, son mari et leur fille âgée de 4 mois s'enfuient vers Neuchâtel en Suisse où elle vit depuis 1956. Son œuvre est marquée par cette migration forcée. Elle travaille tout d'abord dans une usine, avant de devenir écrivain dans sa langue d'adoption, le français.

Dramaturge à ses débuts, elle va connaître un grand succès avec sa trilogie racontant l'histoire de deux jumeaux, traduite dans de nombreuses langues. Elle a reçu le Prix du Livre européen pour le premier tome, *Le Grand Cahier*, en 1987, et le Prix du Livre Inter, pour le troisième, *Le Troisième Mensonge*, en 1992.

Où es-tu Mathias ?, Genève : Zoé, 2006

C'est égal, Paris : Le Seuil, 2005

L'Analphabète, Genève : Zoé, 2004

Hier, Paris : Le Seuil, 1995

Le Troisième mensonge, Paris : Le Seuil, 1991

La Preuve, Paris : Le Seuil, 1990

Le Grand Cahier, Paris : Le Seuil, 1987

Jean-Marie LACLAVETINE

Écrivain français né en 1954 à Bordeaux.

À vingt-six ans, il publie son premier roman, *Les Emmurés*, qui obtient le prix Fénéon. Jean-Marie Laclavetine est traducteur de l'italien, il a notamment traduit Savinio, Borgèse, Sciascia, Brancati. Il est aussi membre du comité de lecture des éditions Gallimard et président des Rencontres européennes du livre, organisées chaque année par le Centre André-Malraux de Sarajevo.

Petit éloge du temps présent, Paris : Gallimard, 2007

Matins bleus, Paris : Gallimard, 2004

Train de vies, Paris : Gallimard, 2003

Le Pouvoir des fleurs, Paris : Gallimard, 2002

Le Voyage au Luxembourg, Paris : Gallimard, 1999

Première ligne, Paris : Gallimard, 1999

Port-Paradis, Paris : Gallimard, 1997

Demain la veille, Paris : Gallimard, 1995

Le Rouge et le blanc, Paris : Gallimard, 1994

En douceur, Paris : Gallimard, 1991

Voyage à l'Est (avec Daniel Pennac), Paris : Balland, 1990

Conciliabule avec la reine, Paris : Gallimard, 1989

Donnafugata, Paris : Gallimard, 1987

La Maison des absences, Paris : Gallimard, 1984

Loin d'Aswerda, Paris : Gallimard, 1982

Les Emmurés, Paris : Gallimard, 1981

Eric LAURENT

Romancier français né en 1966 à Clermont-Ferrand (Puy-de-Dôme).

Eric Laurent vit à Paris. Son œuvre, entamée en 1995 avec *Coup de foudre*, se distingue d'autres œuvres de la génération postmoderne par un style que l'on pourrait qualifier de maniériste ou de baroque. Comme d'autres auteurs postmodernes, Éric Laurent pratique abondamment l'intertextualité, utilisant chacun de ses romans non comme une réécriture d'une œuvre classique mais bien davantage comme un hommage burlesque au patrimoine littéraire mondial. Ainsi, par exemple, le cocasse roman d'espionnage *Les atomiques*, son deuxième roman, joue sur une relecture de *La Divine Comédie* de Dante.

Renaissance italienne, Paris : Minuit, 2008

Clara Stern, Paris : Minuit, 2005

À la fin, Paris : Minuit, 2004

Ne pas toucher, Paris : Minuit, 2002

Dehors, Paris : Minuit, 2000

Remue-ménage, Paris : Minuit, 1999

Liquider, Paris : Minuit, 1997

Les Atomiques, Paris : Minuit, 1996

Coup de foudre, Paris : Minuit, 1995

J.M.G. LE CLEZIO

Écrivain français né à Nice en 1940.

Issu d'une famille bretonne, britannique et mauricienne, Jean-Marie Gustave Le Clézio garde de ses origines un goût prononcé pour l'errance. Licencié ès lettres, il publie son premier roman *Le Procès-verbal* à l'âge de vingt-trois ans : le livre est aussitôt récompensé du prix Renaudot. Il "récidive" dans cette voie et, en 1980, le prix Paul Morand lui est décerné pour l'ensemble de son œuvre. C'est l'année même de la sortie de *Désert*, épopée sublime d'une jeune descendante de Touaregs, toujours considérée comme son chef-d'œuvre. J.M.G. Le Clézio a en outre consacré des essais à plusieurs civilisations nomades menacées de disparaître, et avec lesquelles il a parfois partagé son existence (Indiens de Panama, Berbères du Maroc...). Son talent de conteur et son style lumineux hissent cet auteur au rang des figures les plus importantes du paysage littéraire français. Il est l'auteur d'une quarantaine d'ouvrages de fiction (romans, contes, nouvelles) et d'essais et reçoit en 2008 le prix Nobel de littérature.

Ritournelle de la faim, Paris : Gallimard, Paris, 2008

Ballaciner, Paris : Gallimard, 2007

Raga : approche du continent invisible, Paris : Seuil, 2006

Ourania, Paris : Gallimard, 2006

L'Africain, Paris : Mercure de France, 2004

Révolutions, Paris : Gallimard, 2003

Cœur brûlé et autres romances, Paris : Gallimard, 2000

Fantômes dans la rue, Poitiers : Aubin Imprimeur, 2000

Hasard suivi d'Angoli Mala, Paris : Gallimard, 1999

La Fête chantée, Paris : Le Promeneur, 1997

Poisson d'or, Paris : Gallimard, 1996

La Quarantaine, Paris : Gallimard, 1995

Diego et Frida, Paris : Stock, 1993

Pawana, Paris : Gallimard, 1992

Étoile errante, Paris : Gallimard, 1992

Onitsha, Paris : Gallimard, 1991

Printemps et autres saisons, Paris : Gallimard, 1989,

Le Livre des fuites, Paris : Gallimard, 1969

Hélène LENOIR

Écrivaine française née en 1955 à Neuilly-sur-Seine. Mariée et mère d'une fille, elle vit en Allemagne près de Francfort, depuis 1980, où elle enseigne le français pour des adultes. Son cinquième roman, *Le Magot de Momm* a été nommé pour le prix Femina 2001 du roman français.

La Folie Silaz, Paris : Minuit, 2008
L'Entracte, Paris : Minuit, 2005
Le Répît, Paris : Minuit, 2003
Le Magot de Momm, Paris : Minuit, 2001
Son nom d'avant, Paris : Minuit, 1998
Elle va partir, Paris : Minuit, 1996
Bourrasque, Paris : Minuit, 1995
La Brisure, Paris : Minuit, 1994

Michèle LESBRE

Écrivaine française née en 1947 vivant à Paris. Après deux enfants et une carrière d'institutrice puis de directrice d'école maternelle, elle se met à écrire. D'abord des livres noirs, puis de la littérature générale à partir 2001. Ses romans sont des récits dans lesquels l'Histoire et les événements traversent la vie d'un personnage. Son avant-dernier roman *La petite trotteuse* a reçu le Prix des libraires Initiales en 2005, le prix Printemps du roman en 2006 et le prix de la ville de Saint-Louis en 2006. *Le Canapé rouge* a reçu le Prix Mac Orlan (le Goncourt polonais) et le prix des librairies Mille pages.

Le Canapé rouge, Paris : Sabine Wespieser, 2007
La petite trotteuse, Paris : Sabine Wespieser, 2005
Un certain Felloni, Paris : Sabine Wespieser, 2004
Boléro, Paris : Sabine Wespieser, 2003
Nina par hasard, Paris : Le Seuil, 2001
Que la nuit demeure, Arles : Actes Sud, 1999
Une simple chute, Arles : Actes Sud, 1997
Un Homme assis, Levallois Perret : Many, 1993
La belle inutile, Monaco : Le Rocher, 1991

Iain LEVISON

Écrivain américain, né à Aberdeen (Écosse) en 1963. Il arrive aux USA en 1971 et poursuit sa scolarité à Philadelphie. Il connaît ainsi les deux facettes les plus extrêmes de nos sociétés occidentales : les taudis écossais où il vécut avec sa mère célibataire et les plus riches quartiers américains. Après son bac, il retourne en Angleterre pour intégrer l'armée où il apprend l'allemand et l'espagnol. De retour à Glasgow, dix mois de chômage le décident à retourner en Amérique. Il devient travailleur itinérant. Pendant dix ans, il exerce différents petits boulots à travers tout le pays : conducteur de camions, peintre en bâtiment, déménageur, pêcheur en Alaska, qui inspireront ses différents romans. Il vit aujourd'hui à Raleigh en Caroline du Nord.

Tribulations d'un précaire, traduit de l'américain par Fanchita Gonzalez Battle, Paris : Liana Levi, 2007
Une Canaille et demie, Paris : Liana Levi, 2006
Un petit boulot, Paris : Liana Levi, 2003

Alain MABANCKOU

Auteur né au Congo-Brazzaville en 1966. Il passe son enfance dans la ville côtière de Pointe-Noire où il obtient un baccalauréat en Lettres et Philosophie au Lycée Karl-Marx. Il s'oriente alors vers le droit, sa mère souhaitant qu'il devienne magistrat ou avocat. Après un premier cycle de droit privé à l'Université de Brazzaville, il obtient une bourse d'études et s'envole pour la France à l'âge de 22 ans, avec déjà quelques manuscrits dans ses affaires, des recueils de poèmes pour la plupart, qu'il commencera à publier trois ans plus tard. Après un DEA de droit à l'Université de Paris-Dauphine, il

travaille une dizaine d'années dans le groupe Suez-Lyonnais des Eaux, mais se consacre de plus en plus à l'écriture avec la parution en 1998 de son premier roman *Bleu-Blanc-Rouge* qui lui vaut le Grand Prix Littéraire de l'Afrique noire. À partir de cette date, il ne cessera de publier avec régularité, aussi bien de la prose que de la poésie. C'est surtout le roman qui le révèle au grand public, avec notamment *Verre cassé*, unanimement salué par la presse, la critique et les lecteurs ; puis *Mémoires de Porc-épic* qui lui vaut en 2006 le Prix Renaudot. Écrivain en résidence en 2002, il enseigne la littérature francophone à Ann Arbor pendant trois ans avant d'être remarqué par l'Université de Californie à Los Angeles (UCLA) qui l'invite d'abord comme Visiting Professor en 2006 puis le nomme Professeur titulaire de littérature francophone en 2007. Il vit aujourd'hui à Santa Monica, en Californie. Ses œuvres sont traduites dans une quinzaine de langues dont l'anglais, l'américain, l'hébreu, le coréen, l'espagnol, le catalan et l'italien. *Verre cassé* a fait l'objet de plusieurs adaptations théâtrales.

Mémoires de porc-épic, Paris : Seuil, 2006
Verre Cassé, Paris : Seuil, 2005
African psycho, Paris : Le Serpent à plumes, 2003
Les Petits-fils nègres de Vercingétorix, Paris : Le Serpent à plumes, 2002
Et Dieu seul sait comment je dors, Paris : Présence Africaine, 2001
Bleu Blanc Rouge, Paris : Présence Africaine, 1998

Dominique MAINARD

Née à Paris en 1967. Traductrice de romans anglais (notamment des auteurs John Cheever et Janet Farné), Dominique Mainard publie pour la première fois à l'âge de trente ans. Deux recueils de nouvelles : *Le grenadier* (1997) et *La maison des fatigués* précèdent son premier roman, *Le grand Fakir* (2001). L'année suivante, le public, la critique et les libraires accueillent avec enthousiasme *Leur histoire*, qui obtient le prix Fnac et le prix Alain Fournier.

Pour vous, Paris : Joëlle Losfeld, 2008
Je voudrais tant que tu te souviennes, Paris : Joëlle Losfeld, 2007
Le Ciel des chevaux, Paris : Joëlle Losfeld, 2004
Leur histoire, Paris : Joëlle Losfeld, 2002
Le Grand fakir, Paris : Joëlle Losfeld, 2001
La Maison des fatigués, Paris : Joëlle Losfeld, 1999

Vladimir MAKANINE

Écrivain russe né à Orsk en 1937. Vladimir Makanine a fait des études de mathématiques et de cinéma avant de publier, en 1965, *La Ligne droite*, son premier roman. Longtemps muré et isolé dans ses propos sous Brejnev, l'auteur de *La Perte* et de *La Route est longue* est contraint de s'exiler pendant plus de deux décennies, avant de pouvoir prendre sa revanche : avec lui, la Perestroïka découvre le dernier maître "classique" vivant des lettres russes. Ses personnages, des êtres croupissant dans une société sclérosée, semblent ne pas avoir droit au bonheur. Dans *Underground*, le héros préfère jouer les cyniques pour oublier le marasme ambiant. Avec ses quatre nouvelles, intitulées *Le Prisonnier du Caucase*, Vladimir Makanine, aborde, entre autres, l'enfer des goulags, le conflit du Caucase et dénonce l'omniprésence de la télévision en Russie. Il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages. Considéré comme un classique vivant par certains, il a été, en 1993, lauréat du Booker Prize pour *Une table avec tapis et carafe au milieu*.

Le Prisonnier du Caucase, Paris : Gallimard, 2005
Underground ou un héros de notre temps, Paris : Gallimard, 2002
La Brèche, traduit du russe par Christine Zeytounian-Beloüs, Paris : Belfond, 1998
La Route est longue, suivi d'*Une table avec tapis et carafe au milieu*, Paris : Gallimard, 1994

Le Citoyen en fuite, Paris : Flammarion, 1991
La Perte, Paris : Alinéa, 1989

Laurent MAUVIGNIER

Romancier français né en 1967 à Tours.
Après un BEP de comptabilité et des études d'art, il se tourne vers l'écriture qu'il pratiquait depuis l'enfance sous forme de journal. Vers huit ans, Laurent Mauvignier commence à écrire durant une hospitalisation parce qu'on lui avait donné des livres et des cahiers, mais se détourne ensuite de l'écriture, dont il se méfie, la croyant dangereuse. Alors, il fait les Beaux-Arts au département peinture. Quand il rate à deux reprises son CAPES d'arts plastiques, il décide d'assumer son désir d'écrire. Il utilise le monologue intérieur pour dire la douleur de ses personnages et la vérité des êtres. Il vit à Bordeaux.

Dans la foule, Paris : Minuit, 2006
Le lien, Paris : Minuit, 2005
Seuls, Paris : Minuit, 2004
Ceux d'à côté, Paris : Minuit, 2002
Apprendre à finir, Paris : Minuit, 2000
Loin d'eux, Paris : Minuit, 1999

Gérard MORDILLAT

Auteur né en 1949 à Paris.
Élevé dans le quartier de Belleville, Gérard Mordillat s'intéresse très vite à la littérature et au cinéma. Il publie des poèmes, travaille avec Roberto Rossellini, réalise un documentaire sur les patrons, devient responsable des pages littéraires du journal *Libération*, qu'il quitte dès la publication de son premier roman *Vive la sociale !* en 1981. Après l'adaptation de son livre au cinéma, il enchaîne romans, essais, fictions et documentaires pour petit et grand écran.

Notre part des ténèbres, Paris : Calmann-Levy, 2008
L'Attraction universelle, Paris : Calmann-Levy, 2006
Les Vivants et les Morts, Paris : Calmann-Levy, 2005
Zartmo, Paris : Calmann-Levy, 2004
Yorick, Paris : Eden productions, 2003
Comment calmer M. Bracke, Paris : Calmann-Levy, 2003
Rue des Rigoles, Paris : Calmann-Levy, 2002
Vichy-menthe, Paris : Eden productions, 2000
Le Retour du permissionnaire, Paris : La Pionnière, 1999
Corpus Christi, Paris : Mille et Une Nuits, 1997
Bethanie, Paris : Calmann-Levy, 1996
À quoi pense Walter ?, Paris : Calmann-Levy, 1987
Les Cinq Parties du Monde, Paris : Mazarine, 1984
Vive la sociale !, Paris : Mazarine, 1981

Haruki MURAKAMI

Écrivain japonais né à Kyoto en 1949.
Haruki Murakami grandit à Kôbe et étudie la tragédie grecque à l'Université Waseda à Tôkyô. Il y ouvre un club de jazz avant de se consacrer à l'écriture. Ne supportant pas le conformisme de la société japonaise, il s'expatrie en Grèce, en Italie, puis aux États-Unis. Traducteur de Scott Fitzgerald et Raymond Carver, il rencontre le succès dès son premier roman *Écoute le chant du vent* (1979, non encore traduit en français). Aujourd'hui, il enseigne la littérature japonaise à Princeton.

Saules aveugles, femme endormie, Paris : Belfond, 2008
Le Passage de la nuit, Paris : Belfond, 2007
Kafka sur le rivage, Paris : Belfond, 2006
Les Amants du Spoutnik, Paris : Belfond, 2003
Au Sud de la frontière, à l'ouest du soleil, Paris : Belfond, 2002
Après le tremblement de terre, Paris : 10/18, 2000
Les Chroniques de l'oiseau à ressort, Paris : Seuil 1995
La Fin des temps, traduit du japonais par Corinne Atlan, Paris : Seuil, 1992
Danse, danse, danse, Paris : Seuil 1988
La Ballade de l'impossible, Paris : Seuil, 1987

La Course au mouton sauvage, Paris : Seuil, 1982
L'Éléphant s'évapore, Paris : Seuil, 1979

Hanne ØRSTAVIK

Écrivaine norvégienne née en 1969 dans le Finnmark.
Considérée comme l'une des figures incontournables de la littérature norvégienne d'aujourd'hui, elle a déjà publié neuf romans. Elle a également traduit en norvégien un roman de Leslie Kaplan. En 2004, son roman *La Pasteure* (publié en France en 2008), a reçu le Brageprisen, la plus haute distinction littéraire en Norvège.

La Pasteure, traduit du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud, Montréal : Les Allusifs, 2008
Un Amour sous clef, Trouville : Le Reflet, 2000

Véronique OVALDE

Écrivaine française née en 1972.
Ses ouvrages connaissent un succès grandissant et depuis le début de sa carrière littéraire, elle bénéficie d'une reconnaissance de la critique. En 2008, son cinquième roman *Et mon cœur transparent* est récompensé par le prix France Culture/Télérama. Ses romans sont traduits en italien, espagnol, allemand, roumain, portugais et américain.

Et mon cœur transparent, Paris : L'Olivier, 2008
Déloger l'animal, Arles : Actes Sud, 2005
Les Hommes en général me plaisent beaucoup, Arles : Actes Sud, 2003
Toutes choses scintillant, Paris : L'Ampoule, 2002
Le Sommeil des poissons, Paris : Seuil, 2000

Amos OZ

Écrivain, romancier et journaliste israélien né à Jérusalem en 1939 dans une famille d'origine russe et polonaise.
Diplômé de littérature et de philosophie, il rejoint en 1957 le kibboutz Hulda. Après la guerre des Six Jours, il milite dans le mouvement anti-annexionniste et commence à publier. Pendant la guerre du Yom Kippour, il combat à nouveau. En 1977, il est membre fondateur du mouvement *La Paix maintenant*, collectif international militant. À la fin des années 1980, Amos Oz et sa famille s'installent à Arad, dans le désert du Néguev. Signataire des accords de Genève, il intervient régulièrement dans la presse internationale et, en 2006, il revient dans le milieu du livre avec son roman *Soudain dans la forêt profonde*. Il est également professeur de littérature à l'Université Ben Gourion de Beer-Sheva. Il a écrit 18 ouvrages en hébreu, et près de 450 articles et essais. Ses œuvres sont traduites en trente-neuf langues.

Vie et mort en quatre rimes, Paris : Gallimard, 2008
Soudain dans la forêt profonde, traduit par Sylvie Cohen, Paris : Gallimard, 2006
Comment guérir un fanatique, Paris : Gallimard, 2006
Ailleurs peut-être, Paris : Gallimard, 2006
Une histoire d'amour et de ténèbres, Paris : Gallimard, 2004
Ne dis pas la nuit, Paris : Gallimard, Calmann-Lévy, 2005
Aidez-nous à divorcer ! Israël Palestine : deux États maintenant, Paris : Gallimard, 2004
Seule la mer, Paris : Gallimard, 2002
Une Panthère dans la cave, Paris : Calmann-Lévy, 1997
Mon Michaël, Paris : Gallimard, 1995
La troisième sphère, Paris : Calmann-Lévy, 1993
Connaître une femme, Paris : Calmann-Lévy, 1991
La Boîte noire, Paris : Calmann-Lévy, 1988
Un juste repos, Paris : Calmann-Lévy, 1986
Les Terres du chacal, Paris : Stock, 1987
Les Voix d'Israël, Paris : Calmann-Lévy, 1983
La Colline du mauvais conseil, Paris : Calmann-Lévy, 1978
Toucher l'eau, toucher le vent, Paris : Calmann-Lévy, 1976
Jusqu'à la mort, Paris : Calmann-Lévy, 1974

Marius Daniel POPESCU

Né à Craiova en Roumanie en 1963.

Établi à Lausanne depuis 1990, où il gagne sa vie en qualité de chauffeur de bus aux Transports publics locaux, il est poète et prosateur. Il a commencé de composer et publier de la poésie dans son pays d'origine, où parurent quatre recueils. Son premier ouvrage de poèmes en langue française, intitulé *4 x 4 : poèmes tout-terrains* et publié par les éditions Antipodes, à Lausanne, fut suivi en 2004 par *Arrêts déplacés*, chez le même éditeur, qui obtint le Prix Rilke 2006. Proche du quotidien par sa poésie, dans une veine rappelant parfois le lyrisme urbain d'un Raymond Carver ou d'un Charles Bukowski, Marius Daniel Popescu a lancé dès 2004 un journal littéraire *Le Persil*.

La Symphonie du loup, Paris : José Corti, 2007

4x4 : poèmes tout-terrains, Lausanne : Antipodes, 1995

Arrêts déplacés, Lausanne Antipode, 2004

Atiq RAHIMI

Auteur et documentariste franco-afghan né à Kaboul en 1962.

En 1984, il quitte l'Afghanistan pour le Pakistan, avant d'obtenir l'asile politique en France, où il étudie le cinéma à La Sorbonne. De 1992 à 1995, il réalise des publicités et plusieurs documentaires pour la télévision française. *Terre et cendres*, son premier roman, reçoit un accueil chaleureux, lorsqu'il est publié pour la première fois en France en 2000. Sa récente adaptation cinématographique, tournée en Afghanistan, marque les débuts d'Atiq Rahimi dans la fiction. Il vient de recevoir le prix Goncourt pour son dernier ouvrage, écrit cette fois directement en français.

Syngué sabour, pierre de patience, Paris : P.O.L., 2008

Le Retour imaginaire, Paris : P.O.L., 2005

Les mille maisons du rêve et de la terreur, Paris : P.O.L., 2002

Terre et cendres, Paris : P.O.L., 2000

Lydie SALVAYRE

Médecin et écrivaine française née en 1948.

Fille de républicains espagnols exilés, Lydie Salvayre s'installe en France avec ses parents. Elle connaît quelques difficultés pour apprendre la langue de Molière, mais elle en tombe rapidement amoureuse. Elle ne renie pas pour autant sa culture espagnole. Comme elle ne fait pas les choses à moitié, elle exerce le métier de psychiatre et devient en même temps romancière. Elle pratique la médecine en région parisienne dans un centre qui vient en aide aux jeunes patients. Écrivaine reconnue, Lydie Salvayre est l'auteur d'une dizaine de romans.

Portrait de l'écrivain en animal domestique, Paris : Seuil, 2007

Dis pas ça, Paris : Gallimard, 2006

La Méthode Mila, Paris : Seuil, 2005

Passage à l'ennemie, Paris : Seuil, 2004

Contre, Paris : Verticales, 2002

Et que les vers mangent le bœuf mort, Paris : Verticales, 2002

Les belles âmes, Paris : Seuil, 2000

La Conférence de Cintegabelle, Paris : Seuil, 1999

La Compagnie des spectres, Paris : Seuil, 1997

La Puissance des mouches, Paris : Seuil, 1995

Annie SAUMONT

Écrivaine française, née à Cherbourg en 1927.

Elle a d'abord été traductrice, spécialisée dans la littérature anglo-saxonne. On lui doit notamment la traduction de *L'Attrape-Cœurs*, le livre-culte de J. D. Salinger. Elle a aussi traduit des romans de V. S. Naipaul, Nadine Gordimer, John Fowles... Annie Saumont s'est consacrée ensuite à l'écriture de nouvelles, art dans lequel elle a acquis un exceptionnel savoir-faire en même temps qu'une grande notoriété. Elle a

notamment obtenu en 1981 le prix Goncourt de la nouvelle avec *Quelquefois dans les cérémonies*.

Les Croissants du dimanche, Paris : Julliard, 2008

La Guerre est déclarée et autres nouvelles, Paris : Flammarion 2005

Un Soir, à la maison, Paris : Julliard, 2003

Aldo, mon ami, Paris : Flammarion, 2002

Le Lait est un liquide blanc, Paris : Julliard, 2002

C'est rien, ça va passer, Paris : Julliard, 2001

Embrassons-nous, Paris : Julliard, 1998

Noir comme d'habitude, Paris : Julliard, 2000

Après, Paris : Julliard, 1996

Les voilà, quel bonheur, Paris : Julliard, 1993

Moi les enfants j'aime pas tellement, Paris : Syros-Alternatives, 1990,

Le Pont, la rivière, Paris : Métailié, 1990

Quelque chose de la vie, Paris : Seghers, 1990

Je suis pas un camion, Paris : Seghers, 1989

La Terre est à nous, Paris : Ramsay, 1987

Il n'y a pas de musique des sphères, Paris : Luneau-Ascot, 1985

Si on les tuait ?, Paris : Luneau-Ascot, 1984

Quelquefois dans les cérémonies, Paris : Gallimard, 1981

Jorge SEMPRUN

Écrivain, scénariste et homme politique espagnol né en 1923 à Madrid.

Issu d'une famille de la grande bourgeoisie espagnole exilée en France durant la guerre d'Espagne, résistant puis déporté au camp de concentration de Buchenwald, il a écrit des romans, des récits autobiographiques, des pièces de théâtre et des scénarios. Le thème récurrent de son œuvre est la dénonciation de l'horreur de la guerre, et notamment des camps de concentration. En 1969, il reçoit le Prix Femina pour *La Deuxième Mort de Ramón Mercader*. Tout au long de son œuvre, il a reçu de très nombreux prix et fait partie de l'Académie Goncourt. Il rédige aussi bien en espagnol qu'en français. Il vit actuellement à Paris.

Le Mort qu'il faut, Paris : Gallimard, 2002

Le Retour de Carola Neher, le Manteau d'Arlequin, Paris : Gallimard, 1998

L'Adieu, vive clarté... blanche, Paris : Gallimard, 1998

Mal et modernité, Paris : Climats, 1995

L'Écriture ou la vie, Paris : Gallimard, 1994

Federico Sanchez vous salue bien, Paris : Grasset, 1993

Netchaïev est de retour, Paris : Lattès, 1991

L'Algarabie, Paris : Fayard, 1991

La Montagne blanche, Paris : Gallimard, 1986

Quel beau dimanche !, Paris : Grasset, 1980

La Deuxième mort de Ramon Mercader, Paris : Gallimard, 1969

L'Évanouissement, Paris : Gallimard, 1967

Le Grand voyage, Paris : Gallimard, 1963

Jean-Pierre SIMEON

Poète et dramaturge français né à Paris en 1950.

Professeur agrégé de Lettres Modernes, Jean-Pierre Siméon enseigne longtemps à l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Clermont-Ferrand. C'est en 1986 qu'il y crée la *Semaine de la poésie*. Il est par ailleurs, avec Christian Schiaretto, le fondateur du festival *Les Langagières* à la Comédie de Reims, ainsi qu'auteur associé au TNP de Villeurbanne. Membre de la commission poésie du Centre National du Livre et collaborateur comme critique littéraire et dramatique au journal *L'Humanité*, il participe également aux comités de rédaction de plusieurs revues de poésie et dirige avec Jean-Marie Barnaud la collection "Grands Fonds" chez Cheyne Editeur. Jean-Pierre Siméon est l'auteur d'une vingtaine de recueils de poésie, dont certains lui ont valu différents prix, tels que les prix Théophile Briant et Maurice Scève, Antonin Artaud et Guillaume Apollinaire. Il obtient, en 1998, le grand prix du

Mont Saint-Michel pour l'ensemble de son œuvre. En avril 2001, il devient directeur artistique du *Printemps des poètes*.

Lettre à la femme aimée au sujet de la mort, Le Chambon/Lignon : Cheyne éditeur, 2005

Ceci est un poème qui guérit les poissons, Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 2005

Fresque peinte sur un mur obscur, Le Chambon/Lignon : Cheyne éditeur, 2002

Matière nuit, Bordeaux : Le Castor Astral, 1997

Un Homme sans manteau, Le Chambon/Lignon : Cheyne éditeur, 1996

Les Petits jardins, Vevey : L'Aire, 1993

Eva R, Vevey : L'Aire, 1992

Le Sourire du chien, Vevey : L'Aire, 1990

Passage du désir, Bordeaux : Le Castor Astral, 1988

Sermons joyeux, Besançon : Les Solitaires Intempestifs, 2004

Le Bois de Hêtres, Le Chambon/Lignon : Cheyne éditeur, 1998

Ouvrant le pas, Le Chambon/Lignon : Cheyne éditeur, 1998

Le Sentiment du monde, Le Chambon/Lignon : Cheyne éditeur, 1993

Les Douze louanges, Le Chambon/Lignon : Cheyne éditeur, 1990

À l'aube du buisson, Le Chambon/Lignon : Cheyne éditeur, 1985

Jude STEFAN

Poète français né à Pont-Audemer en 1930.

Jude Stéfán a fait des études de droit, de philosophie et de lettres. Il a été professeur au lycée de Bernay où il a enseigné le français, le latin et le grec. Poète, essayiste, épistolier, moraliste, il a publié de nombreux livres. La poésie lui est venue du goût des mots et surtout des langues. Jude Stéfán a reçu le Prix Max Jacob en 1985 et le Grand prix de Poésie de la Ville de Paris en 2000. Il vit en Normandie, où il mène parallèlement une œuvre poétique et, depuis 1973, de nouvelliste.

Les Commourants, Paris : Argol, 2008

Pandectes, Paris : Gallimard, 2008

L'Angliciste, Seyssel : Champ Vallon, 2006

Le Sillographe, Seyssel : Champ Vallon, 2004

Oraisons funestes, Seyssel : Champ Vallon, 2003

Vie de Saint, Seyssel : Champ Vallon, 1998

Scènes dernières, Seyssel : Champ Vallon, 1995

Le Nouvelliste, Seyssel : Champ Vallon, 1993

La Fête de la Patronne, Seyssel : Champ Vallon, 1991

Dialogue des Figures, Seyssel : Champ Vallon, 1988

Dialogues avec la Sœur, Seyssel : Champ Vallon, 1987

Les États du corps, Seyssel : Champ Vallon, 1986

Michel TREMBLAY

Dramaturge et romancier québécois né en 1942 à Montréal.

Michel Tremblay commence très tôt l'écriture et manifeste un grand intérêt pour le théâtre. En 1964, il est lauréat du concours des jeunes auteurs de Radio-Canada pour sa première pièce *Le Train*. À 18 ans, il s'inscrit à l'Institut des arts graphiques, où il apprend le métier de linotypiste. Il entreprend alors la rédaction de contes fantastiques qu'il réunira plus tard en un recueil : *Contes pour buveurs attardés*. La même année, il rencontre André Brassard qui deviendra le metteur en scène de presque toutes ses pièces. Tremblay écrit *Les Belles-sœurs*, pièce axée sur les rapports entre quelques femmes de la classe ouvrière québécoise. Brassard en sera le metteur en scène et la pièce sera le point de départ de leurs carrières respectives. Figure dominante du théâtre québécois depuis la fin des années 60, Michel Tremblay s'est aussi imposé comme romancier, traducteur, adaptateur et scénariste.

La Traversée du continent, Arles : Actes Sud, 2008

Le Trou dans le mur, Arles : Actes Sud, 2007

Le Cahier bleu, Arles : Actes Sud, 2006

Le Cahier rouge, Arles : Actes Sud, 2005

Le Cahier noir, Arles : Actes Sud, 2004

L'Homme qui entendait siffler une bouilloire, Arles : Actes Sud, 2002

Bonbons assortis, Arles : Actes Sud, 2002

Hôtel Bristol New York, N.Y., Arles : Actes Sud, 2000

Des nouvelles d'Édouard, Arles : Actes Sud, 1999

Un Ange cornu avec des ailes de tôle, Arles : Actes Sud, 1994

Tanguy VIEL

Romancier français né en 1973 à Brest.

Il se voit refuser un premier manuscrit par les éditions de Minuit, qui publieront son premier roman, *Le Black-Note*. Il n'a que vingt-quatre ans, et le ton est déjà posé : écriture ciselée et quasi-cinématographique pour personnages imparfaits, saluée franchement par la critique. Suivront *Cinéma*, et *L'Absolue perfection du crime*, où il s'essaie à la forme littéraire du polar, et son dernier roman en date, *Insoupçonnable*. Il a également publié des textes plus courts chez Inventaire/Invention, *Maladie* et *Tout s'explique*, où par le biais d'une lecture critique d'*Explications* (livre d'entretiens entre Pierre Guyotat et Marianne Alphant), il livre sa vision du monde qui nous entoure, de la littérature et plus particulièrement de ce qu'il appelle « la fabrique de l'écriture ».

Insoupçonnable, Paris : Minuit, 2006

L'Absolue perfection du crime, Paris : Minuit, 2001

Cinéma, Paris : Minuit, 1999

Le Black-Note, Paris : Minuit, 1998

Antoine VOLODINE

Auteur né à Chalon-sur-Saône en 1950.

Après des études de lettres, Antoine Volodine enseigne le russe pendant 15 ans et se consacre à l'écriture et à la traduction à partir de 1987. Il commence à publier des romans dans la collection "Présence du futur", des éditions Denoël, tout en déclarant que ses livres n'appartiennent pas au registre de la science-fiction. Il a édifié une œuvre qui trouve sa cohérence interne dans ce qu'il nomme le post-exotisme.

Il se place délibérément à l'écart des courants littéraires contemporains et se réclame à la fois du réalisme magique et d'une littérature internationaliste, engagée, où se croisent l'onirisme et la politique. Les thèmes de ses ouvrages sont marqués par une réflexion sur l'histoire du XX^e siècle, sur les génocides et l'échec des révolutions. Depuis la fin des années 90, il signe sous d'autres pseudonymes : Elli Kronauer et Manuela Draeger à l'École des Loisirs et, en mai 2008, Lutz Bassmann aux éditions Verdier.

Songes de Mevlido, Paris : Le Seuil, 2007

Nos Animaux préférés, Paris : Le Seuil, 2006

Bardo or not Bardo, Paris : Le Seuil, 2004

Dondong, Paris : Le Seuil, 2002

Des Anges mineurs, Paris : Le Seuil, 1999

Le Post-exotisme en dix leçons, leçon onze, Paris : Gallimard, 1998

Vue sur l'ossuaire, Paris : Gallimard, 1997

Nuit blanche en Balkhyrie, Paris : Gallimard, 1997

Le Port intérieur, Paris : Minuit, 1996

Le Nom des singes, Paris : Minuit, 1994

Alto solo, Paris : Minuit, 1991

Lisbonne, dernière marge, Paris : Minuit, 1990

Des enfers fabuleux, Paris : Denoël, 1988

Rituel du mépris, Paris : Denoël, 1986

Un Navire de nulle part, Paris : Denoël, 1986

Biographie comparée de Jordan Murgrave, Paris : Denoël, 1985

Corinne ATLAN

Écrivain, traductrice, née en Algérie en 1954.

Après des études de japonais à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales à Paris, elle vit une quinzaine d'années au Japon puis au Népal où elle enseigne le français.

De retour en France, fascinée par la langue et la culture japonaises, elle s'immerge dans la littérature nipponne traduisant une quarantaine de romans – Murakami Haruki, Oba Minako, Murakami Ryû, Hirano Keiichirô... – et un roman népalais *La Fleur bleue du Jacaranda* de Parijat. Elle a également réalisé une étude sur les danses bouddhistes du Népal *Danses de Diamant*.

En 2002, elle écrit une anthologie de haïku, *Haïku – Anthologie du poème court japonais*, avec le poète Zéno Biancu.

En 2003, Corinne Atlan est co-lauréate avec Karine Chesneau du prix de la Fondation Konishi pour la traduction des *Chroniques de l'oiseau à ressort* de Haruki Murakami.

La même année, elle est lauréate du programme de résidence de l'A.F.A.A (Association française d'action artistique) à la Villa Kujoyama de Kyoto pour un projet de roman historique *Le Monastère de l'aube*.

Entre deux mondes. Traduire la littérature japonaise en français de Corinne Atlan Paris : Inventaire/Invention, 2005

Le Monastère de l'aube de Corinne Atlan, Paris : Albin Michel, 2006

Traduit du japonais :

Kafka sur le rivage de Haruki Murakami, Paris : Belfond, 2006

Tokyo décibels de Hitonari Tsuji, Paris : Naïve, 2005

Nuages flottants de Hayashi Fumiko, Monaco : Le Rocher, 2005

Le Bouddha blanc de Hitonari Tsuji, Paris : Mercure de France, 1999

La Fin des temps de Haruki Murakami, Paris : Seuil, 1992

Traduit du népalais :

La Fleur bleue du Jacaranda de Parijat, Paris : Stock, 1996

Françoise BRUN

Françoise Brun est née en 1949 à Angers.

Elle a traduit en français plus d'une centaine d'ouvrages de l'italien, littérature contemporaine surtout, mais aussi histoire de l'architecture, histoire de l'art et littérature jeunesse. Elle est la voix française de Rosetta Loy et d'Alessandro Baricco, et l'une des voix de Stefano Benni, Aldo Busi, Claudio Magris, Elisabetta Rasy, Francesca Sanvitale et beaucoup d'autres.

Françoise Brun a reçu le Prix de Littérature étrangère du Salon du Livre de Bordeaux en 1996 pour ses traductions de l'œuvre de Pier Maria Pasinetti.

Cette histoire-là de Alessandro Baricco, Paris : Gallimard, 2007
Noir est l'arbre des souvenirs, bleu est l'air de Rosetta Loy, Paris : Albin Michel, 2007

Sans sang de Alessandro Baricco, Paris : Albin Michel, 2003

Séparations de Francesca Sanvitale, Paris : Albin Michel, 2000

Sylvie COHEN

Sylvie Cohen est née en 1955. Elle traduit de nombreuses œuvres de l'hébreu dont celles de Amos Oz.

Vie et mort en quatre rimes de Amos Oz, Paris : Gallimard, 2008

Vie amoureuse de Zeruya Shalev, Paris : Gallimard, 2005

Retour des amours perdues de Yehoshua Kenaz, Paris : Stock, 2004

Une histoire d'amour et de ténèbres de Amos Oz, Paris : Gallimard, 2004

Le Chant des baleines de Uri Orlev, Paris : Gallimard Jeunesse, 2003

Duel à Jérusalem de David Grossman, Paris : Seuil Jeunesse, 2003

Premier matin au Paradis de Eleonora Lev, Paris : Seuil, 2003

Cours sans te retourner de Uri Orlev, Paris : Flammarion, 2003

La Meilleure façon de grandir de Meir Shalev, Paris : Éd. des Deux Terres, 2004

Seule la mer de Amos Oz, Paris : Gallimard, 2002

L'Homme de l'autre côté de Uri Orlev, Paris : Flammarion, 1999

Une panthère dans la cave de Amos Oz, Paris : Calmann-Lévy, 1997

Katerina de Aharon Appelfeld, Paris : Gallimard, 1996

Jean-Baptiste COURSAUD

Né en 1969, Jean-Baptiste Coursaud est titulaire d'une maîtrise de littérature comparée en langues germaniques. Il est traducteur littéraire du danois, du norvégien et du suédois. Jean-Baptiste Coursaud a traduit une centaine de romans et nouvelles.

Traduit du norvégien :

Gjøre godt de Trude Marstein, Paris : Stock, 2009

Beatles de Lars Saabye Christensen, Paris : Jean-Claude Lattès, 2009

La Rivière de Ketil Bjørnstad, Paris : Jean-Claude Lattès, 2009

Amour de Hanne Ørstavik, Paris : Les Allusifs, 2009

La Maison d'été de Tormod Haugen, Paris : L'école des Loisirs, 2009

Tout sauf ce qui est au programme de Harald Rosenløw Eeg, Paris : Thierry Magnier, 2009

Ivoire noir de Arne Svingen, Rodez : Rouergue, 2009

Secondes noires de Karin Fossum, Paris : Jean-Claude Lattès, 2008

Elling de Ingvar Ambjørnsen, Larbey : Gaïa, 2008

Muléum de Erlend Loe, Larbey : Gaïa, 2008

Honte et Dignité de Dag Solstad, Paris : Les Allusifs, 2008

La Pasteure de Hanne Ørstavik, Paris : Les Allusifs, 2008

L'Été de Garmann de Stian Hole, Paris : Albin Michel Jeunesse, 2008

Traduit du suédois :

La Faculté des rêves de Sara Stridsberg, Paris : Stock, 2008

Traduit du danois :

Le Garçon qui voulait changer de nom de Bodil Bredsdorff, Paris : Thierry Magnier, 2008

La Fille aux corneilles de Bodil Bredsdorff, Paris : Thierry Magnier, 2006

Joëlle DUFEUILLY

Joëlle Dufeully traduit du hongrois. En 2006, elle reçoit le prix Nicole Bagarry-Karatson qui encourage la traduction française d'œuvres littéraires en langue hongroise. Cette distinction lui est accordée pour sa traduction du roman de László Krasznahorkai, *La Mélancolie de la Résistance*.

Joëlle Dufeully a traduit bon nombre d'écrivains, contemporains pour la plupart, Péter Esterházy, László Darvasi, Ervin Lázár, Miklos Vámos.

Elle a également écrit *Déontologie de la trahison* (Société française des traducteurs, Paris, 2002). Cette intervention, prononcée dans le cadre de la journée mondiale de la traduction en 2001, aborde la notion de fidélité de la traduction. Joëlle Dufeully démontre en quoi ce terme de fidélité souvent employé pour désigner une bonne traduction littéraire, est en fait vide de sens. À travers des exemples concrets, issus de son expérience personnelle de traductrice, l'auteur montre que le sens se situe avant tout dans la sensibilité. Traduire un texte consiste alors à en restituer la substance dans une autre langue, le « texte cible » étant de ce fait toujours une trahison du « texte source ».

Joëlle Dufeully a réalisé la première traduction en français du romancier Miklós Vámos, *Le Livre des pères* (éditions Denoël).

Cette comédie humaine hongroise est une saga familiale foisonnante qui retrace trois siècles de l'histoire mouvementée de la Hongrie.

Amarilla, l'apprentie sorcière de Ervin Lazar, Paris : La joie par les livres, 2008

Le Livre des pères de Miklos Vamos, Paris : Denoël, 2007

La Mélancolie de la résistance de László Krasznahorkai, Paris : Gallimard, 2006

La Bible paysanne – Contes et Légende de Annamària Lammel, Montrouge : Bayard, 2006

Dom Do Dom ! de Ervin Lazar, Paris : La joie par les livres, 2005

Le Mulot menteur de Ervin Lazar, Paris : L'Harmattan, 2002

Sylvie FINKELSTEIN

Née en 1954, titulaire d'une licence de russe et d'une licence d'anglais, Sylvie Finkelstein maîtrise également l'hébreu, l'espagnol, l'italien, le portugais et l'allemand.

Sylvie Finkelstein a débuté comme traductrice pour *Le Monde*, *Le Monde diplomatique*, *Les Cahiers du Cinéma*, Antenne 2 et France 3. Elle a ensuite occupé les fonctions d'attachée de presse au New Morning et traduit biographies et interviews de musiciens avant de s'installer en Israël et de poursuivre cette activité auprès d'artistes israéliens.

Elle partage désormais son temps entre la France et l'Israël et traduit des guides touristiques (Chine, Royaume-Uni et Espagne), des livres (La Martinière, Bibliophane, Buchet-Chastel, Intervalles, J'ai lu), des interviews, des articles et dossiers de presse d'artistes.

Traduit de l'anglais :

La Haine des tulipes de Richard Lourie, Paris : Buchet-Chastel, 2008

Hommage à Anna Politkovskaïa, collectif d'auteurs, deux articles traduits de l'anglais, Paris : Buchet-Chastel, 2007

Le Roman que je n'ai pas écrit – Mémoires d'Israël de Linda Grant, Paris : Intervalles, 2007

Jeunes Turcs de Moris Farhi, Paris : Buchet-Chastel, 2006

Sakharov, une biographie de Richard Lourie, Paris : Noir sur Blanc, 2005

Traduit de l'hébreu :

2000 ans de festins de Ruth Keenan, Paris : La Martinière, 1999

La Cuisine de la Bible de Ruth Keenan, Paris : éditions de La Martinière, 1995

Fanchita GONZALEZ-BATTLE

Fanchita Gonzalez Battle est traductrice de l'anglais et de l'italien. Elle travaille pour les éditions de La Découverte, Liana Lévi, Denoël, Autrement et Mercure de France. Elle a également collaboré aux éditions François Maspéro dans les années 80.

En 2008, Fanchita Gonzalez Battle reçoit le Prix Baudelaire de la traduction décerné par la SGDL (Société des Gens de Lettres). Elle a également reçu celui de l'Écureuil à Bordeaux pour sa traduction de *Avec les pires intentions* d'Alessandro Piperno.

Traduit de l'anglais :

Des oiseaux sans ailes de Louis de Bernières, Paris : Mercure de France, 2008

Un mariage très anglais d'Angela Lambert, Paris : Autrement, 2008

Une canaille et demie de Iain Levison, Paris : Liana Lévi, 2007

Tribulations d'un précaire de Iain Levison, Paris : Liana Lévi, 2007

Allers-retours d'André Schiffrin, Paris : Liana Lévi, 2007

De toutes pièces de Dan Gearino, Paris : Liana Lévi, 2006

Mort d'une héroïne rouge de Qiu Xiaolong, Paris : Liana Lévi, 2001

Un petit boulot de Iain Levison, Paris : Liana Lévi, 2001

La Mandoline du capitaine Corelli de Louis de Bernières, Paris : Denoël, 2001

Blue de Lesley Glaister, Paris : Liana Lévi, 2000

Traduit de l'italien :

Avec les pires intentions d'Alessandro Piperno, Paris : Liana Lévi, 2006

Tante marquise de Simonetta Agnello Hornby, Paris : Liana Lévi, 2005

Du temps perdu de Bruno Arpaia, Paris : Liana Lévi, 2003

L'Amandière de Simonetta Agnello Hornby, Paris : Liana Lévi, 2003

Dernière frontière de Bruno de Arpaia, Paris : Liana Lévi, 2002

Poeti de Primo Levi, Paris : Liana Lévi, 2002

Lettres contre la guerre de Tiziano Terzani, Paris : Liana Lévi, 2002

Journal d'un hypocondriaque de Paolo Repetti, Paris : Liana Lévi, 2001

Gojko LUKIÇ

Né en 1946 en ex-Yougoslavie, Gojko Lukiç s'installe en France en 1964.

Il étudie les Beaux-Arts à Strasbourg puis à Marseille où se déroule sa première exposition personnelle de peinture en 1971.

Gojko Lukiç vit à Paris depuis une dizaine d'années. Tout en poursuivant son œuvre de peintre, il travaille comme lecteur, conseiller littéraire et traducteur, essentiellement pour les éditions Gallimard.

Traduit du serbo-croate :

Hitler à Chicago de David Albahari, Paris : Les Allusifs, 2009

Perdu dans un supermarché de Svetislav Basara, Paris : Les Allusifs, 2008

Guide de Mongolie de Svetislav Basara, Paris : Les Allusifs, 2007

Globe-Trotter de David Albahari, Paris : Gallimard, 2006

Le Miroir fêlé de Svetislav Basara, Paris : Les Allusifs, 2005

Le Chapeau en peau de poisson de Milorad Paviç, Monaco : Le Rocher, 1997

Traduit du serbo-croate, en collaboration avec Gabriel Iaculli :

Pluie et Papier de Vladimir Tasiç, Paris : Les Allusifs, 2006

Le Siège de l'église Saint-Sauveur de Goran Petrovic, Paris : Le Seuil, 2006

Cadeau d'adieu de Vladimir Tasiç, Paris : Les Allusifs, 2004

L'Homme de neige de David Albahari, Paris : Gallimard, 2004

Soixante-neuf tiroirs de Goran Petrovic, Le Rocher, 2003

Elias SANBAR

Historien, essayiste, poète, traducteur né à Haïfa en 1947.

Il est âgé d'un an lorsque sa famille est chassée de Palestine au moment de la création d'Israël en 1948. Tout d'abord exilé au Liban, il s'installe à Paris en 1969 où il termine ses études de Sciences politiques. Il devient ensuite historien, métier qu'il exerce en France, aux États-Unis et au Liban.

En 1981, il fonde à Paris avec Gilles Deleuze et Jérôme Lindon, éditeur aux éditions de Minuit, *La Revue d'études palestiniennes* dont il est rédacteur en chef.

Il a également traduit des poèmes en français, dont ceux de Mahmoud Darwich, et écrit plusieurs essais.

Elias Sanbar a dès son plus jeune âge défendu la cause palestinienne. Il a participé aux négociations bilatérales à Washington puis fut en charge de la délégation palestinienne aux négociations multilatérales sur les réfugiés (1993). Il est devenu depuis peu l'ambassadeur de son pays à l'UNESCO.

Le Bien des absents de Elias Sanbar, Arles : Actes Sud, 2001

Palestine, le pays à venir de Elias Sanbar, Paris : L'Olivier, 1996

Les Palestiniens dans le siècle de Elias Sanbar, Paris : Gallimard, 1994

Traduit de l'arabe :

Murale de Mahmoud Darwich, Arles : Actes Sud, 2003

La Terre nous est étroite et autres poèmes (1966-1999) de Mahmoud Darwich, Paris : Gallimard, 2000

Le Lit de l'étrangère de Mahmoud Darwich, Arles : Actes Sud, 2000

Danièle VALIN

Danièle Valin est traductrice de l'italien pour de nombreux auteurs, Erri de Luca en particulier.

Elle est bibliothécaire à l'UFR d'Italien à l'Université de la Sorbonne - Paris III. Elle est également la secrétaire de rédaction de la revue *Chroniques italiennes* créée au sein de l'Université en 1984 sur une suggestion de Mario Fusco. Cette revue traite des différents aspects de la vie culturelle et de la société italiennes. De nombreux chercheurs de diverses disciplines et nationalités collaborent à sa rédaction.

Le numéro 66/67 de cette revue fait état d'une : *Bibliographie des traductions françaises de la littérature italienne du 20^e siècle (1900-2000)*.

Les Fous de Palerme de Roberto Alajmo, Paris : Rivages, 2008

Le Banquet assassiné de Augusto de Angelis, Paris : Rivages, 2007

Fils de personne de Roberto Alajmo, Paris : Rivages, 2007

Les Yeux du père de Sergio Ferrero, Paris : Rivages, 2006

Un Cœur de mère de Roberto Alajmo, Paris : Rivages, 2005

Paysages dérobés de Sergio Ferrero, Paris : Rivages, 2004

Le Mystère des trois orchidées de Augusto de Angelis, Paris : Rivages, 2003

Nouvelle grammaire finnoise de Diego Marani, Paris : Rivages, 2003

Première heure de Erri de Luca, Paris : Rivages, 2003

Moyens sans fins de Giorgio Agamben, Paris : Rivages, 2002

Ceuvre sur l'eau de Erri de Luca, Paris : Seghers, 2002

Montedidio de Erri de Luca, Paris : Gallimard, 2002

Trois chevaux de Erri de Luca, Paris : Gallimard, 2001

Charles et Natalia ZAREMBA HUZSVAI

Charles et Natalia Zaremba Huzsvai ont publié ensemble des traductions françaises d'auteurs hongrois, Gyula Krúdy, Antal Szerb, Imre Kertész, Bence Szabolcsi, Sándor Mára, István Örkény.

Né en 1959, Charles Zaremba est également maître de conférence à l'Université d'Aix-en-Provence où il dirige l'Institut d'études polonaises. Il a traduit du polonais des textes de l'auteur Julian Kawalec.

Dossier K. de Imre Kertész, Arles : Actes Sud, 2008

Dostoïevski lit Hegel en Sibérie et fond en larmes de Lázsló F. Földényi, Arles : Actes Sud, 2008

La Tranquillité de Attila Bartis, Arles : Actes Sud, 2007

Roman policier de Imre Kertész, Arles : Actes Sud, 2006

Les Cigognes d'Aquilée – De l'effondrement des cultures de Bence Szabolcsi, La Tour d'Aigues : L'Aube, 2005

Le Chamane d'Attila de Tibor Fonyódi, Paris : Pygmalion, 2005

Être sans destin de Imre Kertész, Arles : Actes Sud, 1998

Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas de Imre Kertész, Arles : Actes Sud, 1995

Christine ZEYTOUNIAN-BELOÛS

Née à Moscou en 1960 et installée en France depuis 1966, Christine Zeytounian-Beloüs est une ancienne élève de l'École Nationale Supérieure, titulaire d'une maîtrise de russe et d'un DEA interdisciplinaire de littérature et de sociologie.

Elle est rédactrice en chef de la revue *Lettres russes* et conseillère aux éditions Jacqueline Chambon.

Christine Zeytounian-Beloüs est également peintre, illustratrice de revues, de livres et couvertures de livres. Elle est auteur d'une œuvre poétique en français et en russe, *Les Jours*

carnassiers (Paris 2000).

Christine Zeytounian-Beloüs a donné des traductions françaises de Essenine, Bitov, Boulgakov, Jdanov, Makanine, Latymine, Kim, Pelevine, Voslensky, Chmelev, Slapovski, Chtcherbina, Biely et Aïtmatov.

On lui doit également une traduction de l'américain du roman de Thomas B. Allen *Le Possédé*, en 1994.

Dans le ventre de ma belle-mère de Natalia Chmelkova, Monaco : Le Rocher, 2007

La Brèche de Vladimir Makanine, Paris : Gallimard, 2007

Le Compromis de Sergueï Dovlatov, Monaco : Le Rocher, 2005

Moscou est ce qu'elle est de Dimitro A. Prigov, Paris : Caractères, 2005

La Nouvelle poésie Russe de Evgueni Bounivovitch, Marseille : Autres Temps, 2005

Le Prisonnier du Caucase de Vladimir Makanine, Paris : Gallimard, 2005

L'Immortel – histoire d'un homme véritable de Olga Slavnikova, Paris : Gallimard, 2004

L'Ami du défunt de Andreï Kourkov, Paris : Seuil, 2003

La compagnie des lecteurs

Ghislaine Agnez
Carole Alazard
Nathalie Bauchet
Catherine Bayle
Bénédicte Bianchin
Adrienne Bonnet
Olivier Bordaçarre
Chloé Bourgois
Véronique Chabarot
Olivier Chardin
Pascale Chatiron
Thierry Chauvière
Jean-Baptiste Chauvin
Hubert Chevalier
Blandine Clémot
Jacques Courtes
Bruno De Saint Riquier
Caroline De Vial
Thierry Debuyser
Xavier Dufour
Thierry Falvisaner
Jeanne Ferron
François Foret
Philippe Freslon
Catherine Gautier
Stéphane Godefroy
Hubert Godon
Richard Graille
Martine Héquet
Caroline Husson
Nathalie Kiniecik
Magda Kossida
Mathilde Kott
Céline Larrigaldie
Olivia Le Divelec
Max Leblanc
Aurélien Lemant
Marie Lemiale
Valérie Lesage
Sylvie Leveillard
Françoise Lhopiteau
Thomas Marceul
Benoît Marchand
Marion Maret
Christine Mariez
Antoine Marneur
Danièle Marty
Franck Mas
Christian Massas
Philippe Ouzounian
Régine Paquet
Michel Pierre
Jean-Michel Potiron
Renaud Robert
Arnaud Roi
Marie Roosen
Guy-Frédéric Schwitthal
Antoine Sterne
Céline Surateau
Françoise Tixier
Emmanuelle Trégnier

Livre au Centre, agence régionale du Centre pour le livre et la lecture est un établissement public chargé du développement des politiques du livre. Il assure les fonctions de centre de ressources, d'outil de promotion et d'évaluation, d'analyse, d'expertise et de conseil pour le livre, les écritures et la lecture pour l'ensemble du territoire de la région Centre. Livre au centre est financé par la Région Centre et la DRAC de la région Centre.

Livre au Centre
agence régionale du Centre pour le livre et la lecture
Quartier Rochambeau - BP 80122
41106 Vendôme Cedex
02 54 72 27 49
contact@livreaucentre.fr
www.livreaucentre.fr

Pour tout autre renseignement,
vous pouvez également contacter :

Michèle Fontaine
chargée de production
mille lectures d'hiver
michele.fontaine@livreaucentre.fr
02 54 72 24 88 & 06 24 48 59 76

ou

Sylvia Rey
assistante de production
mille lectures d'hiver
sylvia.rey@livreaucentre.fr
02 54 72 21 98



*mille lectures d'hiver
est porté par la Région Centre*